

Libretto

La Juive

Opéra en cinq actes

Paroles de **Eugène Scribe**

Musique de **Fromental Halévy**

PERSONNAGES

Rachel , la fille de Éléazar	soprano
Le juif Eléazar	ténor
Léopold , Prince de l'Empire	ténor
La Princesse Eudoxie , nièce de l'Empereur	soprano
Le Cardinal Jean-François de Brogni , président du Concile	basse
Ruggiero , grand prévôt de la ville de Constance	basse
Albert , sergent d'armes des archers de l'Empereur	basse
Le Crieur, Héraut d'armes de l'Empereur	basse
Un Officier de l'Empereur	ténor
Le majordome	basse
Un bureau	basse
Deux hommes du peuple	ténor, basse
Empereur Sigismond	rôle mute
Familier du Saint-Office	rôle mute

Chœur: électeurs de l'Empire, ducs et duchesses de l'Empire, prince et princesses de l'Empire, cavaliers, dames, cardinaux, évêques, prêtres, moines, pénitents, port-bannières, officiers, hérauts, soldats, suite de l'Empereur, hommes et femmes de Constance, Juifs, Juives; Ballet.

L'action se passe dans la ville de Constance en 1414.

Testo esemplato sull'edizione Alkor-Edition Kassel - Musik-Edition Lucie Galland Weinsberg

L'ebrea

Opera in cinque atti

Libretto di **Eugène Scribe**

Traduzione italiana di **Marco Marcelliano Marcello** e altri *

Musica di **Fromental Halévy**

PERSONAGGI

Rachele , figlia di Eleazaro	soprano
L'ebreo Eleazaro	tenore
Leopoldo , Principe dell'Impero	tenore
La principessa Eudossia , nipote dell'Imperatore	soprano
Il Cardinale Gian-Francesco di Brogni , presidente del Concilio	basso
Ruggero , gran prevosto della città di Costanza	basso
Alberto , sergente d'armi degli arcieri imperiali	basso
Il banditore, araldo d'armi dell'Imperatore	basso
Un Ufficiale dell'Imperatore	tenore
Il maggiordomo	basso
Un carnefice	basso
Due uomini del popolo	tenore, basso
Imperatore Sigismondo	ruolo muto
Confidente del Santo-Uffizio	ruolo muto

Coro: elettori dell'Impero, duchi e duchesse dell'Impero, principi e principesse dell'Impero, cavalieri, dame, cardinali, vescovi, sacerdoti, monaci, penitenti, portabandiere, ufficiali, araldi, soldati, seguito dell'Imperatore, uomini e donne di Costanza, Ebrei, Ebree; Balletto.

La scena si svolge nella città di Costanza nel 1414.

* Il testo italiano ripropone in gran parte la traduzione storica di M.M. Marcello (1865), già revisionata da Enrico M. Ferrando (2005) per la Fondazione Teatro La Fenice di Venezia, che si ringrazia insieme a Michele Girardi. In questa edizione sono state reintegrate le didascalie di scena e ci si è avvalsi, per le parti originariamente tagliate nella versione di Marcello, della traduzione italiana precedente, pubblicata anonima da Ricordi (1849). Il libretto italiano dell'opera appare dunque qui per la prima volta in forma integrale.

Acte I

Le théâtre représente un carrefour de la ville de Constance en 1414. À droit du spectateur le portail d'une église. À gauche, à l'angle d'une rue, la boutique d'un orfèvre joaillier. Plusieurs fontaines.

Scène I

Au lever du rideau les portes de l'église sont ouvertes. Le peuple qui n'a pu entrer dans l'intérieur est agenouillé sur les degrés du péristyle. Au milieu de la place, hommes et femmes se promènent; à gauche et devant se boutique, Éléazar près de sa fille Rachel.

On entend dans l'église chanter à grand choeur: Te Deum, laudamus.

{ n. 1 - Introduction }

LE CHŒUR (dans l'église)

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur,
te æternum Patrem omnis terra veneratur!

(On entend de coups de marteau.)

UN HOMME DU PEUPLE

En ce jour de fête publique,
quel est donc ce logis où l'on travaille encor?

UN AUTRE HOMME DU PEUPLE

C'est le logis d'un hérétique,
du juif Éléazar, qu'on dit tout cousu d'or!
C'est lui, le voilà!

RACHEL (à Éléazar)

Mon père, prenez garde:
rentrons... C'est nous l'on regarde!

(Elle force son père à rentrer dans l'intérieur de la boutique. Pendant le choeur précédent, un homme enveloppé d'un manteau apparaît au fond de la place. Il regarda du côté de la boutique de Éléazar; Albert, un officier des

Atto I

La scena rappresenta un quadrivio nella città di Costanza nel 1414. A destra dello spettatore la gradinata ed il peristilio d'una chiesa. A sinistra, sull'angolo d'una via, la bottega d'un orafo gioielliere. Molte fontane.

Scena I

Al levarsi del sipario le porte della chiesa sono aperte. Il popolo che non ha potuto penetrare nell'interno è inginocchiato sui gradini del peristilio. In mezzo alla piazza uomini e donne che passeggiavano; a sinistra, sulla porta della propria bottega si mostrano Eleazaro e Rachele.

Nella chiesa si ode l'inno ambrosiano cantato a coro pieno.

{ n. 1 - Introduzione }

{ 1.1 - Scena }

CORO (dall'interno della chiesa)

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur,
te æternum Patrem omnis terra veneratur!

(S'ode un picchiar di martelli.)

UN POPOLANO [E POPOLANI]

In tal giorno sacro e splendido,
di chi è dunque questo tetto, dove s'osa lavorar?

UN ALTRO POPOLANO [E POPOLANI]

È la casa d'un eretico: d'un ebreo
quest'è il ricetto pieno d'or, d'Eleazar.
Guardatelo là.

RACHELE (a Eleazaro)

Padre rientriam, siamo guardati
da costoro e minacciati!...

(Costringe il padre a rientrare all'interno della bottega. Durante il coro precedente, apparisce in fondo alla piazza un uomo avvolto in un mantello. Egli guarda verso la bottega di Eleazaro; Alberto, un ufficiale

gardes de l'Empereur, remarque cet étranger, le suit jusqu'au bord de théâtre, et, jetant les yeux sur lui, fait un geste de surprise et de respect.)

LE CHŒUR (*dans l'église*)

Pleni sunt cœli et terra
majestatis gloriæ tuæ!

ALBERT

Sous ce déguisement, dans les murs de Constance,
c'est vous que je revois!

LÉOPOLD (*lui mettant la main sur la bouche*)

Silence! De toi seul cher Albert
qui ci je sois connu!

ALBERT

Par l'Empereur vous êtes attendu!

LÉOPOLD

Que Sigismond ignore ma présence!
jusqu'à ce soir du moins!

(*regardant autour de lui*)

Mais quel concours immense!
Et pourquoi cette foule?...

ALBERT

Eh! ne savez-vous pas
que Sigismond arrive dans Constance
pour ouvrir ce concile où princes et prélates
vont de la chrétienté terminer les débats,
décerner la tiare, éteindre l'hérésie,
et du fougueux Jean Huss juger le dogme impie?
Déjà ses partisans, ces hussites fameux
sont tombés sous les coups d'un bras victorieux!
Et l'Empereur au ciel aujourd'hui même
rend grâce des exploits de ce héros qu'il aime!

LE CHŒUR (*dans l'église*)

In te Domine speravi,
ne confundar in æternum!

ALBERT

Entendez-vous ces chants?

*delle guardie dell'Imperatore, nota codesto straniero, e
lo segue da vicino come lo conoscesse, alfine lo ravvisa
meravigliato e lo saluta rispettosamente.)*

CORO (*dall'interno della chiesa*)

Pleni sunt cœli et terra
majestatis gloriæ tuæ.

ALBERTO

Sotto mentite spoglie, entro le mura
di Costanza, o mio principe, vi trovo?

LEOPOLDO (*ponendogli una mano sulla bocca*)

Silenzio! Da te solo, o fido Alberto,
esser vo' ravvisato...

ALBERTO

Ma dall'Imperator siete aspettato!

LEOPOLDO

Ignori Sigismondo ch'io sia venuto,
almen fino a stasera.

(*volgendosi nella piazza e vedendo tanta gente*)

Ma, qual immensa folla
di popolo qui veggo!

ALBERTO

E non v'è noto,
ch'oggi l'Imperator giunge in Costanza,
per aprir il concilio? Dove prenci e prelati
voglion dar pace alla discorde Chiesa,
conceder la tiara, estinguere l'errore,
di Gian Huss giudicando empio lo scisma;
i partigiani suoi, que' fanatici Ussiti
per il vostro valor cadder puniti.
L'Imperatore, qui, quest'oggi istesso a celebrar si
appresta
del suo diletto eroe l'inclite gesta.

CORO (*dall'interno della chiesa*)

In te, Domine, speravi;
ne confundar in æternum.

ALBERTO

Udite gl'inni sacri!

LÉOPOLD

Eloignons nous ami.
(à part, et regardant la maison de Rachel)
 Attendons le moment de reparaître ici!
(Il sort avec Albert, et le chœur reprend.)

LE CHŒUR (*sur la scène*)

Hosanna, plaisir, ivresse,
 gloire, gloire à l'Éternel!
 Et que nos chants d'allégresse
 retentissent jusqu'au ciel!

Scène II

Les précédents; Ruggiero escorté de gardes et de plusieurs crieurs publics.

RUGGIERO

Dans ce jour solennel où s'ouvre le concile,
 voici l'édit que moi grand prévôt de la ville
 je dois faire aujourd'hui proclamer en tout lieu!

(Il fait signe à un crieur qui, après quelques sons de trompe, lit la proclamation suivante:)

L'HÉRAUT

«Monseigneur Léopold, avec l'aide de Dieu,
 des hussites ayant châtié l'insolence,
 de par le saint concile assemblé dans Constance,
 de par notre Empereur, et monseigneur Brogni,
 largesse sera faite au peuple cejord'hui!».

LE CHŒUR

Ah! pour notre ville
 quel jour de bonheur!
 Vive le concile,
 vive l'Empereur!

L'HÉRAUT

«Dans nos temples, dès le matin,
 à Dieu l'on offrira des actions de grâces,
 a midi sur les grandes places
 jailliront des fontaines de vin!».

LEOPOLDO

Andiam, che niun c'intenda...
(fra sé, guardando commosso la casa di Rachele)
 E di ricomparir l'ora si attenda.
(Esce con Alberto; intanto il popolo è tornato ad invadere la piazza.)

{ 1.2 - Coro }

CORO (*in scena*)

Viva! Osanna! Onore e vanto
 degli eserciti al Signor!
 Lieto salga il nostro canto
 al suo trono di splendor.

Scena II

Il gran prevosto Ruggero scortato da guardie e seguito da pubblici banditori, e detti.

RUGGERO

In questo dì solenne, in cui s'apre il Concilio,
 della Città supremo magistrato,
 ecco l'editto che bandir si deve.

{ 1.3 - Scena }

(Fa segno a un banditore il quale, dopo alcuni suoni di tromba, legge la seguente proclamazione:)

L'ARALDO

«Il prence Leopoldo col favore del ciel
 fiaccata avendo degli empi la baldanza,
 il concilio che siede entro Costanza,
 di Cesare nel nome e del roman legato,
 al popolo larghezze ha decretato».

CORO

A sì lieto annunzio
 si rallegra il cor...
 Viva il gran concilio
 e l'Imperator!

L'ARALDO

«Nel tempio, in sul mattin,
 a Dio si canteranno inni di grazie;
 a mezzogiorno, sulle piazze pubbliche,
 larghe zampilleran fonti di vin».

LE CHŒUR

Ah! pour notre ville
quel jour de bonheur!
Vive le concile,
vive l'Empereur!

RUGGIERO (interrompant le crieur)

Eh! Mais! Grand Dieu! Qu'entends-je?
D'où provient ce bruit étrange?
(*On entend un bruit de marteaux qui retombent en cadence.*)
Quelle main sacrilège en ce jour de repos
ose ainsi s'occuper de profanes travaux?

CHŒUR DE GENS DU PEUPLE

C'est chez cet hérétique,
c'est là dans la boutique,
du juif Éléazar, ce riche joaillier!

RUGGIERO (aux gardes qui l'entourent)

Allez, et qu'on l'amène,
devant nous qu'on le traîne!
Pour un forfait si grand je dois le châtier!

Scène III

Les précédents ; Éléazar et Rachel amenés par les soldats de Ruggiero.

RACHEL

Mon père!
(à Ruggiero)
Ah! je vous en supplie!
Hélas! que lui veut-on? je ne le quitte pas!

RUGGIERO (à Éléazar)

Juif!... ton audace impie
mérite le trépas!
Travailler dans un jour de fête!

ELÉAZAR

Et pourquoi pas? Ne suis-je pas fils d'Israël
et le Dieu des chrétiens m'ordonne-t-il à moi?

CORO

A sì lieto annunzio
si rallegra il cor...
Viva il gran concilio
e l'Imperatore!

RUGGERO (interrompendo il banditore)

Che fia?... Gran Dio, che ascolto!
E d'onde vien l'importuno rumore?
(*Odesi uno strepito di martelli che battono in cadenza sulle incudini.*)

In questo dì, qual è mai la sacrilega mano
che ardisca consumar lavor profano?

CORO

È presso quell'eretico
che s'ode lavorar,
è un gioielliere ebraico, il ricco Eleäzar.

RUGGERO (alle guardie che lo attorniano)

Andate. Che qui traggasi
incontanente io vo'.
Del sacrilegio orribile l'audace io punirò!

Scena III

Eleazaro e Rachele condotti dai soldati di Ruggero, e detti.

{ 1.4 - Scena }

RACHELE

O mio padre, mio padre!...
(a Ruggero)
Ah, vi scongiuro!
Ahimè! che si vorrà?... Non l'abbandono.

RUGGERO (a Eleazaro)

Ebreo, la tua baldanza
la morte meritò! In dì festivo
lavorar?...

ELEAZARO

Perché no? Non sono io forse figliuolo d'Israële?
De' Cristiani il Dio comanda forse a me?

RUGGIERO

Tais-toi!
(*au peuple*)

Vous l'entendez, au ciel même il insulte,
il maudit notre sainte loi!

ÉLÉAZAR

Et pourquoi l'aimerais-je?
Par vous sur le bûcher et me tendant les bras
j'ai vu périr mes fils!...

RUGGIERO

Eh bien, tu les suivras!
La mort au sacrilège...
Et ton juste supplice aux yeux de l'Empereur
de ce jour solennel doublera la splendeur!

CHŒUR

Ah! pour notre ville
quel jour de bonheur!
Vive le concile,
vive l'Empereur!

(Les soldats entraînent Éléazar et Rachel, lorsque sort de l'église suivi d'un flot de peuple, le Cardinal Brogni qui s'arrête un instant sur les marches du temple.)

Scène IV

Les précédents; le Cardinal Brogni.

RUGGIERO (*apercevant le Cardinal*)

Ô ciel!... Le président suprême du concile,
le vénérable Brogni!

BROGANI (*montrant Éléazar et Rachel*)

Où les conduisez-vous ainsi?

RUGGIERO

Ce sont des juifs, qu'à la mort on condamne!

BROGANI

Leur crime?

RUGGERO

Taci!
(*al popolo*)

L'udiste? Al ciel ei move insulto,
e maledice al nostro santo culto!

ELEAZARO

E perché l'amerei?
Condannati da voi, su rogo infame
periano i figli miei!

RUGGERO

Ebben, li seguirai!... Del tuo supplizio
estremo lo spettacolo fia grato
al nostro Imperatore:
e la solennità sarà maggiore.

CORO

A sì lieto annunzio
si rallegra il cor...
Viva il gran concilio
e l'Imperator!

(Nel mentre i soldati stanno per trascinare Eleazaro e Rachel, esce dalla chiesa, seguito da un'onda di gente il Cardinale Brogni, il quale per poco si ferma sull'alto della gradinata.)

Scena IV

Il Cardinale Brogni e detti.

RUGGERO (*vedendo scendere il Cardinale*)

Il preside supremo del concilio,
il Cardinale Brogni!

BROGANI (*mostrando Eleazaro e Rachele*)

Ove traëte costor?

RUGGERO

Sono ebrei a morte condannati.

BROGANI

Il lor delitto?

RUGGIERO

D'un travail profane,
ils ont osé s'occuper aujourd'hui!

BROGNI

Approchez... Votre nom?

ÉLÉAZAR (*froidement*)

Éléazar!

BROGNI

Je pense que ce nom ne m'est pas inconnu!

ÉLÉAZAR

Non, sans doute!

BROGNI

Autrefois ailleurs je vous ai vu!

ÉLÉAZAR

Dans Rome, mais alors, si j'en ai souvenance,
vous n'étiez pas encore un ministre des cieux,
vous aviez une femme, une fille...

BROGNI

Silence!
D'un père, d'un époux, respecte la souffrance,
j'ai tout perdu, Dieu seul, appui du malheureux,
Dieu me restait; il a reçu mes vœux.
Je suis son serviteur, son ministre et son prêtre!

ÉLÉAZAR

Pour nous persécuter!

BROGNI

Pour vous sauver peut être!

ÉLÉAZAR

Je n'ai point oublié que de Rome jadis,
sévère magistrat, c'est toi qui me bannis!

RUGGIERO

Quelle audace!

BROGNI

Et cependant, je lui fais grâce entière!

RUGGERO

Di profano lavor
l'empie lor mani in tal giorno macchiâr.

BROGNI

A me ti appressa. Ti chiami?

ELEAZARO (*freddamente*)

Eleazar.

BROGNI

Nuovo tal nome non torna a me.

ELEAZARO

Di certo.

BROGNI

Un'altra volta... altrove, io t'ho veduto.

ELEAZARO

A Roma!... Ma se ben io mi ricordo,
non eravate allor del ciel ministro:
avevate una moglie, ed una figlia!...

BROGNI

Ah! tac! D'un marito
e d'un padre rispetta il cor ferito...
Tutto perdei! Sol Dio, conforto ai mesti,
rimane a me, che accolse i voti miei...
Suo servo or sono e suo ministro in terra...

ELEAZARO

A noi per far la guerra!

BROGNI

E forse per salvarvi!

ELEAZARO

Scordar non so che per vostro comando
da Roma un dì venni cacciato in bando!

RUGGERO

Quale ardir!

BROGNI

Non pertanto a lui fo' grazia intera.

(allant à lui et lui tendant la main)

Sois libre, Éléazar; soyons amis, mon frère!

Et si je t'offensai pardonne moi!

ÉLÉAZAR (*à part*)

Jamais!

{ n. 2 - Cavatine }

BROGNI

Si la rigueur et la vengeance
leur font haïr ta sainte loi,
que le pardon, que la clémence,
mon Dieu, les ramène vers toi.

RACHEL

Tant de bonté, tant de clémence
désarmant mon cœur malgré moi
et les chrétiens et leur croyance
ne m'inspirent plus tant d'effroi!

ÉLÉAZAR

Sa vaine et tardive clémence,
ne saurait ébranler ma foi,
je garde en mon cœur la vengeance,
point d'alliance entre eux et moi.

RUGGIERO

Tant de bonté, tant de clémence,
leur font mépriser notre foi.
C'est par le fer et la vengeance
que l'on fait triompher la foi!

LE CHŒUR

Tant de bonté, tant de clémence,
ô digne soutien de la foi,
avec respect pour ta puissance
nos fronts s'inclinent devant toi!

BROGNI

Nous rappelant son précepte sacré,
ouvrions nos bras à l'enfant!
Si la rigueur et la vengeance *etc.*

(avvicinandosi ad Eleazaro e stendendogli la mano)

Va pur: libero sei! La man mi stendi: fratello a me
sarai...

Se ti offesi, perdonata a me!

ELEAZARO (*a parte*)

No, mai!

{ n. 2 - Cavatina }

BROGNI

Se, oppressi ognora da ria sentenza,
odian costoro la nostra fè,
col tuo perdono, colla clemenza,
li riconduci, Signor, a te.

RACHELE

Tanta bontade, tanta clemenza,
ogni pensiero cangiar mi fe'.
de' cristiani più la credenza
odio e ribrezzo non desta in me.

ELEAZARO

Per la sua vana, tarda clemenza
io non vacillo nella mia fè.
Abborro sempre la lor credenza:
v'è una barriera fra loro e me.

RUGGERO

Tanta bontade, tanta clemenza
per questi infami giusta non è.
Si compia alfine la lor sentenza:
fia che trionfi la nostra fè!

CORO

Tanta bontade, tanta clemenza
in te, sostegno di nostra fè,
meravigliato di tua potenza,
ognun s'inchina dinanzi a te.

BROGNI

S'apran le braccia all'infedel:
è santa legge che vien dal ciel!
Se, oppressi ognora da ria sentenza, *ecc.*

RACHEL

Dieu! quelle clémence!
Sa voix, déjà, calme mon effroi!

ÉLÉAZAR

Non! point d'alliance
entre eux et moi!

RUGGIERO

Non, point de clémence
point de pardon telle est ma loi!

LE CHŒUR

Avec respect pour ta puissance
nos fronts s'inclinent devant toi!

(Eléazar et Rachel rentrent dans leur maison qui se ferme. Brogni et Ruggiero sortent par le fond, suivis de tout le peuple qui l'entoure et les escorte.)

Scène V

Léopold, sortant de la rue à gauche, et regardant avec attention sur la place.

{ n. 3 - Sérénade }

LÉOPOLD

Cette foule importune en ces lieux assidue,
loin d'ici, grâce au ciel, enfin porte ses pas,
plus de dangers, rien ne s'offre à ma vue!
(s'avancant sous le balcon de la maison d'Eléazar, et appelant à demi-voix)

Rachel! Rachel! Elle ne m'entend pas!

{ Sérénade }

Loin de son amie,
vivre sans plaisirs,
ne compter sa vie
que par ses soupirs,
voilà de l'absence
quelle est la souffrance.
Mais voici le jour
ô maîtresse chérie,
par qui tout s'oublie

RACHELE

Tanta bontade, tanta clemenza,
ogni pensiero cangiar mi fe'.

ELEAZARO

Abborro sempre la lor credenza:
v'è una barriera fra loro e me!

RUGGERO

Si compia alfine la lor sentenza:
Fia che trionfi la nostra fé!

CORO

Meravigliato di tua potenza,
ognun s'inchina dinanzi a te!

(Eleazar e Rachele rientrano nella loro casa. Brogni e Ruggero escono dal fondo, in mezzo al popolo che rimane attonito e gli tien dietro silenzioso.)

Scena V

Leopoldo, venendo da una via a sinistra, guardandosi attorno con cautela.

{ n. 3 - Serenata }
{ 3.1 - Recitativo }

LEOPOLDO

Quella folla importuna da questi luoghi
al fin trae lungo il piede; ed io posso inoltrarmi
senza periglio alcun. Solo son io.

(s'avanza fin sotto il balcone della casa di Eleazar e chiama a bassa voce)

O mia Rachele, ascolta il canto mio.

{ 3.2 - Serenata }

Lontan dal suo bene
la vita passar
e sol de le pene
i dì noverar,
per core fedele
è strazio crudele!
Ma il giorno pur vien
che l'alma desia...
Ah, tutto si oblia,

le jour du retour!
Les cités nouvelles
où Dieu me guida
ne semblaient pas belles:
tu n'étais pas là!
Tout durant l'absence
est indifférence
mais voici le jour,
heureux et prospère
où tout sait me plaire,
le jour du retour!

RACHEL (*paraissant au balcon*)

Quel voix chérie
si douce à mon cœur,
me rend à la vie,
me rend au bonheur?
J'avais dans l'absence
perdu l'espérance.
Béni soit le jour
qui vers moi t'amène.
qui finit ma peine,
le jour du retour!

LÉOPOLD

Mais voici le jour
qui me rend ma chaîne
et finit ma peine
le jour du retour!

RACHELE (*sortant de la maison*)

Samuel, c'est donc vous!

LÉOPOLD

Oui, Samuel qui t'aime!

RACHEL

Le sort dans ce voyage a-t-il comblé vos vœux?

LÉOPOLD

Si tu l'aimes toujours, Samuel est heureux!

stringendoti al sen!
I lidi novelli
dov'io trassi il piè,
mi parver men belli,
diviso da te.
O strazio crudele,
per core fedele!
ma il giorno pur vien
che l'alma desia...
Ah, tutto si oblia,
stringendoti al sen!

RACHELE (*apparendo al balcone*)

La cara sua voce
sì dolce al cor mio
mi rende alla vita,
mi rende al desio.
Qui lungi da te
perdetti la speme:
sacro sia il giorno
che ti rende a me,
il fin delle pene:
il dì del ritorno!

LEOPOLDO

Eccoci al giorno
che ti rende a me,
il fin delle pene:
il dì del ritorno!

{ 3.3 - Recitativo }

RACHELE (*uscendo di sua casa*)

Samuël, siete voi?

LEOPOLDO

Vedi, son io.

RACHELE

V'arrise la fortuna, mentre foste lontan?

LEOPOLDO

Se ancor tu l'ami, Samuele è felice.

RACHEL

Comment ne pas t'aimer? notre culte est le même,
le même Dieu nous bénit tous les deux
et tes pinceaux, ton art que je révère
valent bien, selon moi, les trésors de mon père!

LÉOPOLD

Rachel, ma bien aimée, hélas, comment te voir?

RACHEL

Viens chez mon père aujourd'hui, viens ce soir!

LÉOPOLD

Eh! que dira-t-il?

RACHEL

Viens sans crainte:
nous célébrons la Pâque sainte,
ainsi que notre Dieu l'ordonne à ses élus.

LÉOPOLD

Ô ciel!

RACHEL

Et dans ce jour sous son toit respectable,
tous les fils d'Israël par lui sont bien reçus!

LÉOPOLD (avec embarras)

Un mot encor!

RACHEL

Va-t'en! une foule innombrable
se précipite vers ce lieu!

LÉOPOLD

Rachel! écoute-moi!...

RACHEL

Non, à ce soir, adieu!...

(*Elle aperçoit une servante qui sort de la maison d'Éléazar, elle s'éloigne avec elle, et Léopold, enveloppé de son manteau, se perd dans la foule qui, de tous côtés, inonde le théâtre. Les cloches se font entendre. Les fontaines que l'on voit au milieu de la place font jaillir du vin, et tout le peuple se précipite pour le recueillir.*)

RACHELE

E non amarlo potrei? la stessa fede
abbiam, lo stesso Dio ci benedice entrambi.
I tuoi pennelli e l'arte tua ch'io stimo,
valgon bene i tesori del padre mio.

LEOPOLDO

Rachele, angiol di Dio, come potrei vederti?

RACHELE

Oggi tu déi venire... questa sera.

LEOPOLDO

E che dirà tuo padre?

RACHELE

Non temere:
in casa celebriam la santa Pasqua,
com'ordina il Signore a' suoi fedeli.

LEOPOLDO

O ciel!

RACHELE

E in questo giorno, nell'ospital suo tetto,
qualunque israelita è bene accetto.

LEOPOLDO (alquanto confuso)

Una parola ancor...

RACHELE

Vanne: una folla
di gente verso qui venir vegg'io.

LEOPOLDO

Rachele... ascolta...

RACHEL

Questa sera... Addio!

(*Essa vede uscire da casa sua una serva, si accompagna a lei e si allontana; Leopoldo si ravigliuppa nel suo mantello e si disperde nella folla che da tutte le parti invade la piazza. Le campane suonano a festa. Le fontane che si erano vedute intorno alla piazza scaturiscono vino, intorno a cui il popolo si affolla.*)

Scène VI

Les mêmes, la foule.

{ n. 4 - Chœur }

FEMMES DU PEUPLE

Hâtons-nous, car l'heure s'avance
et bientôt la fête commence,
hâtons-nous, car l'heure s'avance,
en ces lieux il nous faut accourir,
et de cette belle journée
au bonheur pour nous destiné
que chaque instant soit un plaisir!

HOMMES DU PEUPLE

Amis de cette fontaine
bientôt jaillira du vin,
- quo du vin? - du bon vin!
- du bon vin? - du bon vin!
Ainsi sans crainte et sans peine
nous boirons jusqu'à demain!
Ainsi de cette fontaine
nous boirons jusqu'à demain!
A la fête qui commence
nous boirons jusqu'à demain!

FEMMES DU PEUPLE

À cette fête qui commence
ils boiront jusqu'à demain!
Allons nous livrer à la danse,
et dansons jusqu'à demain!

HOMMES DU PEUPLE

Le voilà ce bon vin!

{ n. 5 - Chœur des buveurs }

CHŒUR DE BUVEURS

Ah! quel heureux destin,
bénissons notre bon souverain!
qui fait qu'ainsi soudain
l'onde se change en vin.
Et pour fêter cet heureux jour
pour leur prouver tout notre amour,
buvons, amis, fussent-ils mille,
à tous les membres du concile.

Scena VI

Popolo, e detti.

{ n. 4 - Coro }

POPOLANE

Affrettiam, ché già l'ora s'avanza
in cui dee cominciar l'esultanza:
aduniamci qui tutti d'intorno
della festa concessa ad oltranza,
qui per noi d'addoppi il goder.
Ogn'istante di questo bel giorno
a noi rechi novello piacer.

POPOLANI

Di buon vin perenne vena
qui zampilla a larga man,
- Del vino? - Sì, buon vino!
- Del buon vino? - Sì, buon vino!
Vi s'immerge ogn'altra pena,
beverem sino a doman!
[Da questa gran fontana
beverem sino a doman!
Alla festa che s'avanza
beverem sino a doman!]

POPOLANE

Affrettiam, ché già l'ora s'avanza,
lor berran sino a doman!
Dedichiamoci alla danza,
e danziam sino a doman!]

POPOLANI

Ecco qua quel buon vin...

{ n. 5 - Coro dei bevitori }

CORO DI BEVITORI

O prospero destin!...
Celebriamo il sovran,
che fa colla sua man
l'acqua cangiar in vin!
Beviam se fosser mille
i membri del concilio;
a flutti e non a stille
beviam, beviamo a lor!

(Les uns remplissent des brocs, les autres forment différents groupes, se distribuent du vin, remplissent des verres.)

PREMIER BUVEUR

(à son voisin, voulant lui arracher le broc qu'il tient)

C'est par moi que ce broc est plein,

Tu m'as pris ma part du butin!

DEUXIÈME BUVEUR

Ce n'est pas moi!

PREMIER BUVEUR

J'en suis certain.

Crains que ma main

ne termine ici ton destin!

DEUXIÈME BUVEUR

Qui, toi?... Tu n'es qu'un Philistin!

(Ils vont se battre. Le peuple se précipite entre eux deux, et, pour les apaiser, leur présente à chacun un broc de vin.)

TROISIÈME BUVEUR

Mes bons amis, vous avez tort,
il vaut bien mieux trinquer ensemble,
trinquer et répéter encor:

CHŒUR DE BUVEURS

Ah! quel heureux destin,
bénissons notre bon souverain!
qui fait qu'ainsi soudain
l'onde se change en vin.
Et pour fêter cet heureux jour
pour leur prouver tout notre amour,
buvons, amis, fussent-ils mille,
à tous les membres du concile.

{ n. 6 - Valse }

(D'autres gens du peuple, déjà étourdis par le vin, se mettent à danser; tous les autres les imitent. Des femmes se mêlent à leurs danses et forment un ballet animé, pendant lequel Éléazar et Rachel paraissent. Rachel donne le bras à son père; ils veulent traverser la place, lorsque des cris se font entendre.)

(Alcuni riempiono brocche, altri formano gruppi diversi che si distribuiscono il vino e riempiono i bicchieri.)

PRIMO BEVITORE

(al suo vicino, volendogli strappare il vaso ch'ei tiene in mano)

Sol per me questo vaso ho ripien;
la mia parte m'hai preso, o villan!

SECONDO BEVITORE

Non son io...

PRIMO BEVITORE

Temi, olà, l'ira mia!

Questa man

ti farà che non beva più vin!

SECONDO BEVITORE

Tu non sei più che un vil malandrin!

(Fanno per accapigliarsi. La gente si frappone e, per calmarli, dà loro da bere.)

TERZO BEVITORE

Via, non si faccia di tali scene,
che! forse meglio non è trincar
e in coro tutti qui ricantar?

CORO DI BEVITORI

O prospero destin!...
Celebriamo il Sovran,
che fa colla sua man
l'acqua cangiar fa in vin!
Beviam se fosser mille
i membri del concilio;
a flutti e non a stille
beviam, beviamo a lor!

{ n. 6 - Valzer }

(Alcuni già presi dal vino si danno a ballare e gli altri li imitano. Anche le donne si mescolano alle loro danze dando vita a un ballo animato, durante il quale Eleazar e Rachele compariscono. Costei dà il braccio al padre; stanno per attraversare la piazza, allorché s'odono grida.)

{ n. 7 - Finale }

{ n. 7 - Finale }
{ 7.1 - Tempo d'attacco }

PLUSIEURS GENS DU PEUPLE

(venant de la gauche en criant)

Noël! tout là-bas le cortège s'avance,
lentement. Bientôt, bientôt il sera près d'ici.

(Repoussés par la foule, Éléazar et Rachel se trouvent portés jusque sur les marches de pierre qui conduisent à l'église. Là, ils s'arrêtent adossés contre les murs du temple. Dans le lointain, sur un air de marche majestueux et brillant, le cortège commence à défiler. Des soldats conduits par Ruggiero viennent faire ranger le peuple.)

Scène VI

ÉLÉAZAR

Et comment dans cette foule immense
trouver à se placer?

RACHEL

Mon père, suivez moi;
nous serons là très bien, je crois.

RUGGIERO

Place, rangez-vous tous, vous, manants et
bourgeois!

(Il aperçoit Éléazar et sa fille sur les degrés du péristyle.)

Ah! grand Dieu! que vois-je? et quelle audace impie?
Aux portes de l'église un juif se réfugie!
Vous le voyez, chrétiens, chrétiens, et vous souffrez
l'empreinte de ses pas sur les marbres sacrés?

GENS DU PEUPLE

Il a raison!

RUGGIERO

Suivez l'exemple du Dieu saint
qui chassa tous les vendeurs du temple!

GENS DU PEUPLE

Au lac, oui, plongeons dans le lac

POPOLANI

(entrando da sinistra e urlando)

Evviva! Il gran corteaggio arriva.
Lento sen vien vêr qua: fra poco ei qui sarà.

(Respinti dall'onda della folla, Eleazaro e Rachele sono portati fino sui gradini della chiesa. Là si fermano, appoggiati al muro del tempio. Al suono di una marcia maestosa e brillante comincia a sfilare il corteo. Alcuni soldati, condotti da Ruggiero, fanno star indietro la moltitudine.)

Scena VI

ELEAZARO

Come mai fra tanto popolo
si può luogo ritrovare?

RACHELE

O mio padre, andiam, seguitemi;
noi potrem di qui guardar.

RUGGERO

Su, largo! fate presto, operai cittadini!
(Nel passare gli corre l'occhio sopra Eleazaro e sua figlia.)

O ciel, che veggo? Ardir profano ed empio!...
Sulle porte del tempio rifugiarsi un ebreo!
Voi lo vedete, o cristiani. E tollerar potete
l'impronta de' lor piè sui sacri marmi?

POPOLANI

Egli ha ragion.

RUGGERO

Seguiam di Dio l'esempio,
che i mercanti scacciò fuori del tempio.

POPOLANI

Nel lago perirà

cette race rebelle
et criminelle,
ces hébreux, ces maudits, ces enfants d'Isaac!

ÉLÉAZAR

Eh bien! que voulez-vous, race d'Amalécites?
Tout mon sang je le livre à vos lèvres maudites
et ces jours malheureux disputés trop longtemps,
venez les terminer, venez, je vous attends!

GENS DU PEUPLE

Ah! c'est trop d'audace,
pour eux point de grâce.
Que de cette race
le nom détesté
s'efface et périsse.
Il faut leur supplice,
au ciel irrité!
Au lac, oui, plongeons dans le lac,
cette race rebelle
et criminelle,
ces hébreux, ces maudits, ces enfants d'Isaac!

Scène VII

Léopold, entrant par le fond et aperçevant Rachel au milieu du peuple.

LÉOPOLD

Ah! qu'ai-je vu...
(jetant son manteau et courant près d'elle)
Rachel ma bien aimée!

RACHEL (à mi-voix)

Va-t-en, Samuel. Contre nous animée
cette foule inhumaine en veux à tous les juifs.
Ils te tueront, va-t-en!

LÉOPOLD

Non, près de toi je reste.
(au peuple)
Et vous qui l'insultez, coeurs lâches et craintifs,
(tirant son épée)
fuyez tous, ou ce bras vous deviendra funeste.

codesto ebreo vigliacco...
Ogni figliuol d'Isacco
morir, morir dovrà!

ELEAZARO

Ebbene, che pretendì, stirpe d'Amaleciti?
Il sangue mio ti prendi, e a nuovo sangue inciti!
D'un esser maledetto abbia fine il dolor...
Venite pur, v'aspetto: non ho di voi timor!

POPOLANI

È troppa audacia:
non v'è perdono:
periscan tutti
questi infedel!
Da soffrir essi
vivi non sono:
il lor supplizio domanda il ciel.
Nel lago perirà
codesto ebreo vigliacco...
Ogni figliuol d'Isacco
morir, morir dovrà!

Scena VII

Leopoldo, vedendo Rachele circondata e trascinata a forza, e detti.

{ 7.2 - Recitativo drammatico }

LEOPOLDO

Oh! che veggio?
(gettando il suo mantello e correndo a lei)
Rachele mia diletta!

RACHELE (sottovoce)

Vanne Samuel. Contro di noi ebrei
tal popolo inumàn schiera i più vili
Vanne, t'uccideran!

LEOPOLDO

No, teco io resto.
(volgendosi alla moltitudine)
E voi che l'insultate, anime vili,
(cavando la spada)
indietro, o quest'acciaro a voi sarà funesto!

ALBERT

(Il commande le détachement de soldats, s'avance, et montrant Rachel et Léopold, il dit:)

Arrêtez-les!

(Léopold, qui jusque là avait évité ses regards, se retourne; Albert, le reconnaissant:)

O ciel!

(Léopold étend vers lui la main, et d'un geste impératif lui commande d'arrêter ses soldats. Albert, avec respect:)

Soldats retirez-vous, n'avancez pas!

Que ces infortunés soient soustraits au trépas!

Laissez-les ou redoutez mon bras!

ALBERTO

(Avanza alla testa di una ronda di soldati e, indicando Rachele e Leopoldo, ordina:)

Si arrestino!...

(Leopoldo, che aveva cercato di evitare i suoi sguardi, si volge in questo istante ed è riconosciuto da Alberto:)

O ciel!...

(Leopoldo stende verso lui la mano e con gesto impetuosamente gli comanda di far ritirare i soldati. Alberto, con rispetto:)

Soldati, non fate un passo!...

E questi sventurati vadano liberi ancor...

Li lasciate, o temete il mio furor!

{ 7.3 - Concertato }

RACHEL (qui a vu le geste de Léopold)

Ô surprise nouvelle!
Cette horde cruelle,
ces soldats menaçants
à son ordre obéissent
et devant lui flétrissent,
désarmés et tremblants!
Ô mon Dieu, toi que j'implore,
d'où vient donc ce pouvoir
qu'hélas mon cœur ignore
et ne peut concevoir!

ÉLÉAZAR

Ô mon Dieu, que j'implore,
ô toi mon seul espoir,
ces traîtres que j'abhorre
connaîtront ton pouvoir!

LÉOPOLD

Que toujours elle ignore
mon nom et mon pouvoir,
ô mon Dieu, toi que j'implore,
c'est là mon seul espoir!

ALBERT

Que toujours elle ignore
son nom et son pouvoir,
Dieu que j'implore,
c'est là mon seul espoir!

RACHELE (che ha visto il gesto di Leopoldo)

L'arcano chi mi svela,
che al mio pensier si cela?
Questa gente in furor,
ad un suo solo accento,
cölta appar da spavento
e da nuovo terror!
Dio del cielo, io t'imploro.
Qual ha desso poter?
Io finora l'ignoro...

ELEAZARO

Si smarrisce il pensier.
Dio del cielo, che adoro,
a te volgo il pensier:
sien puniti costoro
dal tuo giusto poter.

LEOPOLDO

Le sia sempre celato
il mio nome e il poter;
quel cor saria squarciauto
se conoscesse il ver!

ALBERTO

Le sia sempre celato
il suo nome e il poter;
quel cor saria squarciauto
se conoscesse il ver!

LE CHŒUR

Du vrai Dieu les enfants
à ce juif obéissent
et devant lui flétrissent
désarmés et tremblants!

(*regardant le cortège qui défile*)

Le cortège! Le voici! Plaçons-nous.

(*En ce moment défile le cortège impérial qui se rend à l'ouverture du concile. La foule du peuple abandonne le milieu de la place et se range dans les rues, le long des maisons.*)

De ces nobles guerriers,
de ces fiers chevaliers
vois la marche imposante,
l'armure étincelante;
Quel éclat! Quelle fête!
En ce beau jour s'apprête!
Non, jamais en ces lieux,
spectacle plus pompeux
n'avait frappé nos yeux!

Honneur, honneur à ces chefs si vaillants!
Dans leurs regards le courage étincelle,
et que toujours leur glaive fidèle,
soit l'effroi des méchants.

RACHEL

Comment découvrir ce mystère?
Mortel effroi pour mon amour.
C'est en vain que j'espère!

ÉLÉAZAR

Laissons ces puissants de la terre!
Quittons cet odieux séjour!
Viens Rachel, accompagne ton père.

ALBERT

Comment lui cacher ce mystère?
Mortel effroi pour son amour!
C'est en vain qu'il espère!

CORO

Tanta gente in furor,
ad un suo solo accento,
cölta par da sgomento
e da ignoto terror!

{ 7.4 - *Tempo di mezzo* }

(*osservando il corteo passare*)

S'avanza il corteo, disporci si dee!

(*Il corteo imperiale passa per andare all'apertura del Concilio. Il popolo si fa da banda per dar luogo e vedere.*)

Quanti invitti guerrier;
quanti pro' cavalier!
Come sono pomposi,
come vanno orgogliosi!
Che splendore, che festa,
che bel dì ci si appresta!
No, spettacolo egual
mai non vide mortal.

{ 7.5 - *Stretta* }

A questi prodi omaggio!
Brillan nei sguardi lor
baleni di coraggio e di valor!
Lor diede il brando il ciel,
sterminio agl'infedel!

RACHELE

Chi mi svela un tal mistero,
che mi fa gelare il cor?
Di scoprirlo invano io spero:
lo ricopre un vel d'orror.

ELEAZARO

Perché taccia la vendetta,
or si fugga da costor.
Vieni, figlia mia diletta:
vien, Rachele, mio tesor!

ALBERTO

Niun le spieghi un tal mistero,
ch'è spavento del suo cor...
Ah, se mai sapesse il vero,
ne morrebbe di dolor!

LÉOPOLD

Comment lui cacher ce mystère?
Mortel effroi pour mon amour!
C'est en vain que j'espère
lui cacher ce secret.

ÉLÉAZAR

Ô ma fille chérie,
viens, Rachel, mon seul bien,
mon trésor, mon amour!

RACHEL

Hélas! que faire?
Quel est donc le secret
qu'il me cache en ce jour?

LE CHŒUR

Voici l'Empereur!

(*Le cortège défile dans l'ordre suivant: les sonneurs de trompe de l'Empereur, les porte-bannières et les arbalétriers de la ville de Constance, les maîtres des différents métiers et confréries, les échevins, les archers de l'Empereur, puis les hommes d'armes, les hérauts, les sonneurs du Cardinal, ses hallebardiers, ses bannières et celles du Saint-Siège; les membres du concile, leurs pages et leurs clercs; le Cardinal à cheval avec ses pages et ses gentil-hommes, les hallebardiers, les hérauts d'armes de l'Empereur, portant les bannières de l'Empire; puis enfin l'Empereur Sigismonde, à cheval, précédé de ses pages, entouré de gentilshommes, de ses écuyers, et suivi des princes de l'Empire.*

Au moment où paraît l'Empereur, Léopold, qui est sur le devant du théâtre, à la gauche du spectateur, se cache avec son manteau, cherche à se soustraire à tous les regards et se perd dans la foule. Rachel, qui est del autre côté du théâtre, le suit d'un œil inquiet et témoigne sa surprise. Éléazar, debout près d'elle, regarde avec dédain le cortège qui défile; les trompettes sonnent, l'orgue se fait entendre, et le peuple pousse des cris de joie.)

Te, Deum laudamus, te, Dominum confitemur,
te æternum Patrem omnis terra veneratur!
Hosanna! Gloire à l'Empereur!

Fin du 1^{er} Acte.

LEOPOLDO

Niun le spieghi un tal mistero,
ch'è spavento del suo cor...
Ah, se mai sapesse il vero,
ne morrebbe di dolor!

ELEAZARO

O figlia adorata,
vien, Rachel, mio solo ben,
mio tesoro, mio solo amor!

RACHEL

Ahimé, che far?
Qual segreto
mi si tace in tal di?

CORO

Ecco l'Imperatore!

(*Cominciano la processione i trombettieri dell'Imperatore, i porta-bandiere e gli arcieri della città di Costanza, i maestri delle varie confraternite d'arti e di mestieri, i magistrati, gli arcieri dell'Imperatore, poi i soldati, gli araldi, i dipendenti del Cardinale Brogni, i suoi alabardieri, le sue bandiere e quelle della Santa Sede; i membri del concilio coi loro paggi e segretari; poi il Cardinale Brogni a cavallo fra paggi e gentiluomini; quindi gli alabardieri, gli araldi ed i vessilliferi dell'Impero: infine l'Imperatore Sigismondo, a cavallo, preceduto da paggi e da scudieri, circondato dai Grandi, dai suoi scudieri, e seguito dai principi dell'Impero.*

Nel momento che passa l'Imperatore, Leopoldo, che è al proscenio sulla sinistra, si nasconde nel suo mantello per sottrarsi agli sguardi e si disperde nella folla. Rachel, che sta dall'altra parte, se ne accorge e manifesta sconcerto. Accanto a lei Elezaro, che guarda sdegnoso il corteo che sfila. Risuonano le trombe e si ode l'organo, il popolo esulta di gioia.)

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur,
te æternum Patrem omnis terra veneratur.
Osanna, gloria, onor al grande Imperator!

Fine dell'Atto I.

Acte II

Le théâtre représente l'intérieur de la maison d'Éléazar.

{ n. 8 - Entracte, Prière et Cavatine }

Scène I

Au lever du rideau, Éléazar, Rachel, Léopold et plusieurs juifs et juives, parents d'Éléazar sont à table et célèbrent la Pâque. Léopold et Rachel sont aux deux extrémités de la table, Éléazar tient le milieu.

ÉLÉAZAR [suivi par] RACHEL, LE CHŒUR

Dieu de nos pères,
parmi nous descends!
Cache nos mystères
à l'œil des méchants.
Toi qui nous éclaires,
parmi nous descends!
Cache nos mystères
à l'œil des méchants.

ÉLÉAZAR

Si trahison ou perfidie
osait se glisser parmi nous,
sur le parjure ou sur l'impie,
grand Dieu, que tombe ton courroux!

(se levant)

Et vous tous, enfants de Moïse,
gage de l'alliance à nos aïeux promise,
partagez vous ce pain par mes mains consacré
et qu'un levain impur n'a jamais altéré!

ÉLÉAZAR

(Il distribue du pain sans levain à tous les convives. Le dernier à qui il en présente, est Léopold.)

Partagez-vous ce pain par mes mains consacré
et qu'un levain impur n'a jamais altéré!

Atto II

La scena rappresenta l'interno della casa di Eleazaro.

{ n. 8 - Intermezzo, Preghiera e Cavatina }

{ 8.1 - Intermezzo }

Scena I

All'alzarsi del sipario, Eleazaro, Rachele, Leopoldo e molti Ebrei uomini e donne, parenti di Eleazaro sono seduti a tavola per celebrare la Pasqua. Eleazaro è nel mezzo, Rachele e Leopoldo alle estremità della tavola.

{ 8.2 - Preghiera }

ELEAZARO [seguito da] RACHELE, CORO

O Jeova, discendi,
discendi quaggiù:
proteggi, difendi
la fida tribù.
Se vuoi che in te sperri
l'afflitto Isræl,
i nostri misteri
non scopra infedel.

ELEAZARO

Se perfidia o tradimento
qui vi avesse a penetrar,
lo spergiuro di sgomento,
o Signor, fa tu tremar!

(levandosi)

Voi, voi tutti di Mosè figliuoli, pegno d'alleänza
ch'a nostr'avi infondea salda speranza,
mangiate il pane mistico che la mia man sacrò
e che l'impuro lievito giammai non alterò.

ELEAZARO

(Distribuisce il pane senza lievito a tutti i convitati. Per ultimo lo dà a Leopoldo)

Mangiate il pane mistico che la mia man sacrò
e che l'impuro lievito giammai non alterò.

RACHEL, LE CHŒUR

Partageons nous ce pain par ses mains consacré
et qu'un levain impur n'a jamais altéré!

(*Léopold hésite à porter le pain à ses lèvres. Il regarde tous les convives, et voyant qu'on n'a pas les yeux sur lui, il le jette.*)

RACHEL (qui l'a aperçu)

Que vois-je?

ÉLÉAZAR

Dieu que ma voix tremblante
s'élève jusqu'aux cieux,
étends ta main puissante
sur tes fils malheureux.
Tout ton peuple succombe
et Sion dans la tombe
implorant ta bonté
vers toi se lève et crie
et demande la vie
à son père irrité.

(*A la fin, on entend frapper à la porte à droite. Tout le monde se lève.*)

RACHEL, ÉLÉAZAR, LE CHŒUR

On frappe, ô terreur!

(*On frappe encore.*)

Scène II

Les mêmes, Eudoxie

ÉLÉAZAR (aux convives)

Eteignez ces flambeaux!
(à *Rachel*)
Et va voir!

RACHEL

Oh! je n'ose!

RACHELE, CORO

Mangiamo il pane mistico che la sua man sacrò
e che l'impuro lievito giammai non alterò.

(*Leopoldo esita a portare il pane alle sue labbra. Vedendosi non guardato, getta il pane.*)

RACHELE (che se n'è avveduta)

Che mai vegg'io?

{ 8.3 - Cavatina }

ELEAZARO

Se la mia voce supplice
s'innalza a te gran Dio,
stendi su questo popolo
la tua possente man.
I figli tuoi soccombono,
Sion è derelitta,
a te si volge e grida,
invoca tua bontà,
ed all'irato Giudice
mercè richiede invan.

(*S'ode d'improvviso bussar reiteratamente alla porta. Tutti si levano sono turbati.*)

{ 8.4 - Scena }

RACHELE, ELEAZARO, CORO

Chi mai viene?... O terror!

(*Si bussa ancora.*)

Scena II

Eudossia, e detti.

ELEAZARO (ai convitati)

Spegnete tosto le faci...
(a *Rachele*)
A veder va.

RACHELE

Non oso.

ÉLÉAZAR (*a ouvert la fenêtre*)

Qui frappe ainsi chez moi lorsque la nuit est close?

PLUSIEURS VOIX (*au dehors*)

C'est de la part de l'Empereur!

ÉLÉAZAR (*aux convives*)

Cachez tous ces apprêts!

RACHEL (*bas, è Léopold et prête à sortir*)

Il faut qu'à l'instant même
je vous parle Samuel!

LÉOPOLD (*se disposant à la suivre*)

Ah quel bonheur extrême!

ÉLÉAZAR (*le retenant par la main*)

Demeure! une visite à cette heure, en ces lieux
m'est suspecte; ton bras est fort et courageux,
il saura me défendre.

(*à Rachel et aux autres juifs*)

Et vous, qu'on se retire!

(*Ils sortent tous par la porte à gauche, et Rachel la dernière, en faisant à Léopold des signes d'intelligence.*)

Scène II

Éléazar va ouvrir la porte de la rue; pendant ce temps, Léopold s'est retiré dans l'enfoncement à droite, que forme l'appartement; il prend sa palette et ses pinceaux, et se dispose à peindre en tournant le dos à Eudoxie qui entre.

ÉLÉAZAR

(*ouvrant la porte de la chambre*)

Entrez!

(*Parait Eudoxie, suivie de deux domestiques vêtus de la livrée de l'Empereur, et portant des flambeaux.*)

Une femme!

LÉOPOLD

(*se retournant, et l'apercevant à la lueur des flambeaux*)

Ah grand Dieu!

J'ai senti sur mon front se dresser mes cheveux!

ELEAZARO (*andando alla finestra*)

Chi viene a casa mia, in ora così tarda?

VOCI (*da fuori*)

Aprite, in nome dell'Imperatore!

ELEAZARO (*ai convitati*)

Tutto si celi.

RACHELE (*a Leopoldo, sottovoce facendo per uscire*)

Parlarvi, o Samuël,
tosto desio.

LEOPOLDO (*incamminandosi per seguirla*)

Felice appien son io!

ELEAZARO (*rattenendolo per una mano*)

Rimani!... questa visita a tal ora
M'è sospetta: il tuo braccio è forte e vigoroso;
difendermi saprà.

(*a Rachele ed agli altri*)

Tutti partite.

(*Escono i convitati e per ultima Rachele che fa un segno di intelligenza a Leopoldo.*)

Scena II

Eleazaro va ad aprire la porta su strada; Leopoldo in tanto si è ritirato in disparte, facendo le viste di dipingere, pigliando la tavolozza ed i pennelli, volgendo perciò le spalle ad Eudossia che si avanza.

ELEAZARO

(*aprendo la porta della camera*)

Entrate...

(*Eudossia si avanza accompagnata da due servi colla livrea dell'Imperatore recando fiaccole in mano.*)

Una signora!

LEOPOLDO

(*volgendosi e vedendola alla luce delle fiaccole*)

O cielo!...

Io sento nel mio sen correre un gelo.

ÉLÉAZAR (*à Eudoxie*)
Que voulez-vous?

EUDOXIE
(*faisant signe aux domestiques de sortir*)
Je vais vous en instruire...
(*Elle est au fond du théâtre et aperçoit Léopold. Lui tournant le dos et cherchant à se cacher.*)
Quel est cet homme?

ÉLÉAZAR
Un peintre, un ouvrier fameux
et dont l'habile main utile a mon commerce,
sur l'or et le vélin avec talent s'exerce.
Mais si vous l'exigez, qu'il sorte!

EUDOXIE (*souriant*)
Non vraiment!
Ma visite n'est pas un secret.

ÉLÉAZAR
Et pourtant l'ordre de l'Empereur
qui vers moi vous amène
et ses riches valets, sa livrée...

EUDOXIE
Est la mienne;
je suis sa nièce!

ÉLÉAZAR (*se prosternant*)
Oh ciel! et quel bonheur pour moi!
La princesse Eudoxie!

EUDOXIE (*souriant*)
Eh oui! Relève toi!

{ n. 9 - Trio }

Tu possèdes, dit-on, un joyau magnifique!

ÉLÉAZAR
Oui, je le destinais à quelque souverain;
une chaîne incrustée, une sainte relique
que portait autrefois l'Empereur Constantin.

ELEAZARO (*a Eudossia*)
Che bramate?...

EUDOSSIA
(*accennando ai servi di uscire*)
Fra poco vi fia noto...
(*Nel volgersi si accorge di Leopoldo che cerca a lei cercarsi.*)
Chi è costui?

ELEAZARO
Un pittor, un celebrato artista,
la di cui mano esperta mi presta util lavoro,
sulla carta pingendo e sopra l'oro...
Ma, se volete, egli esce.

EUDOSSIA (*sorridendo*)
Oh, no, davvero.
La mia visita a voi non è un mistero.

ELEAZARO
Ma pur, in nome dell'Imperatore
l'esser venuta qui... Questi scudieri,
queste livree ben note...

EUDOSSIA
Son pur mie,
ch'io sono sua nipote.

ELEAZARO (*prosternandosi*)
Quale immenso onor!... La principessa
Eudossia!...

EUDOSSIA (*sorridendo*)
Quella io son... Sorgi e t'appressa.

{ n. 9 - Trio }
{ 9.1 - Scena }

Stupendo, non è ver, un gioiello è in tua mano?

ELEAZARO
Ed era mio pensier offrirlo ad un sovrano.
Una catena splendida, un talisman divin,
che portava in Bisanzio il prode Costantin.

EUDOXIE

Je veux la voir, celui que j'aime
Léopold, mon époux, des hussites vainqueur...

LÉOPOLD (à droite, et écoutant)

Ô ciel!

EUDOXIE

Auprès de moi revient, aujourd'hui même!

ÉLÉAZAR (souriant)

J'entends.

EUDOXIE

Non, tu peux concevoir mon bonheur.

Ah! dans mon âme
son image chérie est gravée à jamais,
ma vive flamme
près de moi saura bien le fixer désormais.
Par sa tendresse
mes jours vont s'embellir,
ô douce ivresse,
quel heureux avenir!

LÉOPOLD

Oui de son âme
j'ai banni le repos, le bonheur à jamais.
Sa vive flamme
vient encor augmenter mes regrets.
Pour sa tendresse
quel funeste avenir!
Sa voix m'oppresse
d'un cruel repentir!

ÉLÉAZAR (à part)

Je tremblais que cette femme
ne surprit tous mes secrets
et je maudissais dans l'âme
tous ces chrétiens que je hais.
Mais pour moi plaisir extrême
et quel heureux avenir,
ces bons écus d'or que j'aime
chez moi vont donc revenir!

EUDOSSIA

Vederlo bramo... Affrettati...
Lo sposo mio promesso quest'oggi...

LEOPOLDO (sulla destra, in ascolto)

O ciel!

EUDOSSIA

Appunto è reduce, il crin cinto d'allôr...

ELEAZARO (sorridendo)

Comprendo.

EUDOSSIA

Saper non t'è concesso la gioia del mio cor!

{ 9.2 - Concertato }

Oh, nel mio petto l'immagin cara
scolpita sta:
e questo affetto d'Imen sull'ara
sacro sarà.
Presso è il momento
che avran fine i sospir;
e di contento
tutto fia l'avvenir!

LEOPOLDO

Ah nel suo petto per me la pace
spenta sarà.
Cotanto affetto rimorso edace
provar mi fa.
Ah, sì, lo sento,
omai tardo è il pentir:
sol di tormento
per lei fia l'avvenir!

ELEAZARO (a parte)

Io tremava che costei
discoprisse i nostri arcani...
Malediva quasi in lei
quanti sono i cristiani...
Ma, qual nuovo gaudio è il mio!
Fortunato è il suo venir...
L'oro, l'oro già ved'io:
d'esser ricco io posso dir!

EUDOXIE

Ô doux espoir! celui que j'aime
bientôt va revenir!

LÉOPOLD (à droite)

Que devenir, ô trouble extrême!
Hélas! Que de malheurs dans l'avenir!

ÉLÉAZAR

Ces bons écus d'or que j'aime
chez moi vont donc revenir!

(*Éléazar présente à Eudoxie un coffret où est renfermée la chaîne d'or incrustée de pierres précieuses.*)

EUDOXIE

Ah! Quel éclat! Ce travail que j'admire
est digne du héros pour qui je le choisis!

ÉLÉAZAR (à mi-voix)

Trente mille ducats. Je n'en puis rien déduire.

EUDOXIE

Qu'importe, c'est pour lui.

ÉLÉAZAR (à part)

Vive un cœur bien épris!
Le commerce et les arts y trouvent bénéfice!

(à Léopold)

N'est-il pas vrai?

LÉOPOLD

Non, rien n'égale mon supplice!

EUDOXIE (donnant un cachet à Éléazar)

Tenez, vous graverez
son chiffre, son blason et le mien,
et puis dans mon palais
demain, songez-y bien,
vous me l'apporterez.

ÉLÉAZAR

Que mes mains sois maudites si j'y manquais.

EUDOSSIA

O piacer! lo sposo mio
dee fra poco a me venir.

LEOPOLDO (a destra)

Che sarà? M'assisti, o Dio...
È funesto l'avvenir!

ELEAZARO

L'oro, l'oro già ved'io:
d'esser ricco io posso dir!

(*Eleazaro va in uno stipo a pigliare un cofanetto in cui è chiusa una splendida catena d'oro tempestata di pietre preziose.*)

EUDOSSIA

Quale splendor!... qual opera stupenda!...
È degna dell'eroe cui l'offro in dono.

ELEAZARO (a mezza voce)

Trenta mila fiorini... Darla non posso a men.

EUDOSSIA

E che m'importa? È per lui!

ELEAZARO (a parte)

Viva un core innamorato!
L'arti e il commercio son così protetti.

(à Leopold)

Di', non è ver?

LEOPOLDO

Ho in cor tremendi affetti!

EUDOSSIA (consegnando un biglietto ad Eleazaro)

Piglia: v'inciderai
la sua cifra e la mia;
poscia al palazzo,
doman, ricorda ben,
lo porterai.

ELEAZARO

Mi cadano le man, s'io manchi mai.

EUDOXIE

Oui je veux que demain, aux yeux de l'Empereur,
dans un pompeux festin, ce joyau soit offert
au vainqueur des hussites, et je prétends moi-même,
en gage de ma foi,
le placer sur ce cœur qui ne bat que pour moi.
Ah dans mon âme
son image chérie est gravée à jamais.
Ma vive flamme
près de moi saura bien le fixer désormais.
Par sa tendresse mes jours vont s'embellir.
Ô douce ivresse,
quel heureux avenir!

LÉOPOLD

Non rien n'égale, hélas!
Mes tourments, mon effroi.

ÉLÉAZAR

Ah! quel plaisir de tromper ces chrétiens!
Je les hais tous, ces ennemis de notre foi!

(*Éléazar reconduit Eudoxie jusqu'à la porte et jusque dans la rue.*)

Scène III

Léopold, Rachel entr'ouvrant doucement la porte à gauche.

RACHEL (regardant autour d'elle)

Mon père n'est plus là, je veux enfin connaître
quel mystère...

LÉOPOLD

Silence, il va rentrer peut-être:
je ne puis maintenant, mais ce soir,
cette nuit, seule ici, dans ta demeure
consens à me recevoir!

RACHEL

Qu'oses-tu demander?

EUDOSSIA

Domani istesso io voglio,
anzi l'Imperator,
questo gioiello splendido
offrir al vincitor.
Voglio aver io l'onore,
in pegno di mia fè,
di porlo su quel core,
che batte sol per me.
O piacer! Lo sposo mio
dee fra poco qui venir!
Qual dolce provo ebbrezza,
a sì fulgido avvenir!

LEOPOLDO

Che sarà? M'assisti, o Dio!...
È funesto l'avvenir.

ELEAZARO

Qual piacere i cristiani ingannar!
Di mia fè son nemici da odiar!

(*L'Ebreo conduce Eudossia alla porta, accompagnandola anche fuori in strada.*)

Scena III

Leopoldo e Rachele aprendo delicatamente la porta a sinistra.

{ 9.4 - Scena }

RACHELE (fermandosi sulla porta a guardare)

Il genitor partì. Conoscer voglio
al fin questo mistero!

LEOPOLDO

Ah! taci... forse
egli potria tornar... Partir io debbo;
ma questa sera, questa notte, sola...
Consenti ch'io venir possa in tua casa.

RACHELE

E domandarlo ardisci?

LÉOPOLD

Tu veux donc que je meure?

RACHEL

Qui moi? grand Dieu!

LÉOPOLD

N'ai-je donc pas ta foi
ton amour, tes serments? et je meurs loin de toi
si tu me refuses!

RACHEL (avec anxiété)

Que faire?

LÉOPOLD (à demi-voix)

Tu m'attendras?

RACHEL (avec effroi et voyant rentrer Éléazar)

Ô mon Dieu! Je frémis!

LÉOPOLD (de même)

Tu m'attendras?

RACHEL (horre d'elle-même)

Eh bien! oui!

Scène IV

Les précédents; Éléazar, rentrant et voyant Rachel qui s'éloigne vivement de Léopold. Il s'avance entre eux deux, s'aperçoit de leur trouble, et les examine quelque temps l'un après l'autre d'un regard soupçonneux.

ÉLÉAZAR (à part)

Quel trouble à mon aspect! d'où vient que vers la terre
leurs yeux restent baissés?

(haut à Léopold)

Il est tard; adieu, frère, retire-toi!

(à Rachel)

Approche, mon enfant, et pour moi sois bénie.

Ah! que ta main est froide, et ne puis-je savoir?

(Il se retourne vers Léopold qui, en s'en allant, adresse à Rachel un signe d'intelligence dont Éléazar s'aperçoit.)

Ne te va pas encore, Samuel, ton cœur oublie de redire avec nous la prière du soir.

LEOPOLDO

E vuoi dunque ch'io muoia?

RACHELE

Io? che mai dici, crudele!

LEOPOLDO

E non ho forse
la fè, l'amore, i giuramenti tuoi?
Lunge da te morrò, se tu non vuoi...

RACHELE (con ansietà)

Che far?

LEOPOLDO (a mezza voce)

M'aspetterai?

RACHELE (combattendo con sé stessa)

O ciel! ch'eï venga qui!...

LEOPOLDO (incalzandola)

Prometti d'aspettarmi!

RACHELE (udendo venir alcuno, fuori di sé)

Ebbene... Sì!

Scena IV

Detti ed Eleazaro, che rientrando vede Rachele staccarsi vivamente da Leopoldo. Si mette fra loro, si accorge del loro turbamento e li osserva l'un dopo l'altro con sospetto.

ELEAZARO (a parte)

Perché turbati son? Perché gli sguardi

tengon rivolti al suol?

(ad alta voce a Leopoldo)

Fratello, è tardi. Un saluto e ten va.

(a Rachele)

Appressati, figlia mia, e per me sii benedetta.

Ah! la tua mano è fredda, perché mai?

(Si rivolge a Leopoldo che, uscendo, fa a Rachele un segno d'intesa, che Eleazaro nota.)

Non te ne andare ancora, Samuel, il tuo cuore dimentica di ridire con noi la preghiera della sera.

(*Éléazar d'une voix ferme, les autres en tremblant.*)

ÉLÉAZAR

Ô Dieu de nos pères
parmi nous descends.
Hélas! quel trouble dans me sens.
Ô Dieu cache nos mystère
à l'œil des méchants!

RACHEL

Dieu de nos pères
parmi nous descends.
Hélas! quel trouble dans me sens
cache nos mystère
à l'œil des méchants!

LÉOPOLD

Ah! leur prières
troublent mes sens
Dieu de mes pères
ah! prends pitié de mes tourments!

ÉLÉAZAR (*seul, regardant Léopold*)

Si trahison ou perfidie
osait se glisser parmi nous
sur le parjure ou sur l'impie
grand Dieu qui tombe ton courroux!

RACHEL (*d'une voix entrecoupée*) ET **ÉLÉAZAR**

Si trahison ou perfidie...

LÉOPOLD

Si trahison ou perfidie
osait se glisser parmi nous
je crains que sur ma tête impie,
ne tonne leur Dieu jaloux!

(*Sur la ritournelle, Éléazar reconduit Léopold jusqu'à la porte de la rue, revient à sa fille qu'il embrasse; et rentre dans son appartement en jetant sur elle des regards inquiets.*)

(*Eleazaro con voce ferma, gli altri incerti.*)

ELEAZARO

In questa santa notte
in cui Dio che vede
ode i nostri pensieri,
nell'alta sua bontà
le mie preci per te propizio udrà.

RACHELE

In questa santa notte
in cui Dio che vede
ode i nostri pensieri,
nell'alta sua bontà
le mie preci per te propizio udrà.

LEOPOLDO

Sono turbato
da quelle preci.
Dio dei miei padri
del mio gran tormento abbi pietà.

ELEAZARO (*solo, guardando Leopoldo*)

Se perfidia o tradimento
qui vi avesse a penetrar,
lo speriuro di sgomento,
o Signor, fa tu tremar!

RACHELE (*con voce spezzata*) ED **ELEAZARO**

Se perfidia o tradimento...

LEOPOLDO

Se perfidia o tradimento
qui vi avesse a penetrar,
tarderebbe un sol momento,
la sua folgore a scoccar?

(*Durante il ritornello, Eleazaro accompagna Leopoldo alla porta su strada, ritorna dalla figlia e l'abbraccia; poi ritorna nel suo appartamento, lanciandole sguardi preoccupati.*)

Scène V

Rachel, seule.

{ n. 10 - Romance }

RACHEL

Il va venir!
et d'effroi... Je me sens frémir!
D'une sombre et triste pensée
mon âme, hélas, est oppressée.
Mon cœur bat, mais non de plaisir...
Et cependant il va venir!

(Elle va ouvrir la croisée du fond.)

La nuit et silence,
l'orage qui s'avance
augmentent ma terreur.
L'effroi, la défiance
s'emparent de mon cœur!

(marchant)

Chaque pas me fait tressaillir!
J'ai put tromper les yeux d'un père,
mais non pas ceux d'un Dieu sévère.
Oui, je le dois, oui je veux fuir.

(s'arrêtant)

Et cependant il va venir!

Scène VI

Rachel, Léopold paraissant à la croisée du fond.

RACHEL (*l'apercevant*)

C'est lui!

(tombant dans un fauteuil)

La force m'abandonne!

LÉOPOLD (*s'approchant d'elle doucement*)

Rachel, ma bien aimée, à mon aspect frissonne!

RACHEL (*étendant la main vers lui*)

N'approchez pas!... Sais-je en cette maison,
si vous n'apportez pas parjure et trahison?
Vous que le mystère environne,
vous qui pâle et confus, tremblez, je le vois bien!

Scena V

Rachel, sola.

{ n. 10 - Romanza }

{ 10.1 - Romanza }

RACHELE

Ei dee venir!...
E mi sento di gel rabbrividir.
Da un timor ignoto e nero
è sconvolto il mio pensiero.
Balza il cor... non di desir...
E fra poco ei dee venir!

(Va ad aprire la porta.)

È la notte atra e funesta;
s'avvicina la tempesta,
ad accrescere il terror
e lo strazio del mio cor.

(camminando)

Ei dee venir...
Ogni rumor mi fa rabbrividir.
Tradir posso il padre mio;
Ma ingannar non posso Iddio!...
Che farò?... Meglio è fuggir...

(arrestandosi)

E fra poco ei dee venir!

Scena VI

Rachele e Leopoldo che comparisce sulla porta.

{ 10.2 - Recitativo }

RACHELE (*vedendolo*)

È desso!

(cade palpitante sopra un seggiolone)

Ogni mia forza manca.

LEOPOLDO (*accostandosele con dolcezza*)

Rachele, l'amor mio raccapriccia in vedermi?

RACHELE (*stendendo le mani contro lui*)

V'allontanate! Forse in questo tetto
portate lo spergiuro, il tradimento...
Voi, cinto di mistero, poi che,
confuso e pallido, tremate a me dinanzi!

LÉOPOLD

Oui, mon regard tremblant est celui d'un coupable
je t'ai trompée et le remords m'accable!

RACHEL

Samuel!

LÉOPOLD

Tu sauras tout! ton Dieu n'est pas le mien!

RACHEL

Qu'ai je entendu?

LÉOPOLD

Rachel, je suis chrétien!

(long silence)

{ n. 11 - Duo }

RACHEL (*se levant, avec force*)

Lorsqu'à toi je me suis donnée,
j'outrageais mon père et l'honneur,
mais j'ignorais, infortunée,
que j'outrageais un Dieu vengeur!

LÉOPOLD

Quand mon âme à toi s'est donnée,
j'oubliai fortune et grandeur;
j'oubliai tout, ma destinée
est en toi comme mon bonheur.

RACHEL

Mais ta loi nous condamne
et défend que je vive.
La juive amante d'un chrétien,
le chrétien amant d'une juive
sont livrés à la mort; le sais-tu bien?

LÉOPOLD

Je le sais, je le sais, mais qu'importe? Viens!

Ah! que ton cœur m'appartienne,
que l'amour nous enchaîne
et juive ou bien chrétienne,
ton sort sera le mien.

LEOPOLDO

È vero; il mio sguardo, Rachele, è d'un empio!
Crudo rimorso del mio cor fa scempio!

RACHELE

Che dici?...

LEOPOLDO

Sappi: il tuo Dio non è il mio!

RACHELE

Taci, inumano!

LEOPOLDO

Rachele, son cristiano!...

(lungo silenzio)

{ n. 11 - Duetto }

{ 11.1 Scena }

RACHELE (*alzandosi, con forza*)

Quando a te m'abbandonai
io tradiva e padre e onor...
Che tradiva, ah, mi scordai
anche un Dio vendicatore!

LEOPOLDO

Quando a te l'alma donai,
ho lasciato ogni splendor...
Tutto il mondo mi scordai,
sol per vivere d'amor!

RACHELE

Ma d'orrendo delitto io sono rea!
Ebrea ch'ami un cristiano,
cristian ch'ami un'ebrea
sottrarli a morte
si vorrebbe invano!

LEOPOLDO

Lo so, vien, fuggi con me!

{ 11.2 - Cantabile }

Giura pria ch'è mio quel core
benedetto dall'amore;
e qualunque sia la fê,
niun potrà rapirti a me.

Que le courroux céleste
me garde un sort funeste,
si ton amour me reste,
je ne regrette rien!

RACHEL

Ah! que ton cœur m'appartienne,
que l'amour nous enchaîne
ta foi n'est pas la mienne,
ton Dieu n'est pas le mien;
mon père vous déteste,
et dans mon sort funeste
c'est la bonté céleste
qui seule est mon soutien!

LÉOPOLD

Eh bien, eh bien, fuyons! cherchons une retraite
obscurer
où de tous oubliés nous les oublierons tous,
où gloire, amis, parents, tout sera mort pour nous!

RACHEL (*douloureusement*)

Abandonner mon père!

LÉOPOLD

Oui, que dans la nature
il ne me reste rien que mon amour et toi!

RACHEL

Abandonner mon père!

LÉOPOLD

Ah! crois-tu donc que moi
je n'abandonne rien?

RACHEL

Que dis-tu?

LÉOPOLD

Tais-toi!
Rachel, qu'ici ton cœur décide,
il faut parler et sans détour!

RACHEL

Mon Dieu, mon Dieu soyez mon guide
et sauvez-moi de mon amour!

Ah, del ciel l'ira tremenda
sul mio capo pur discenda!
Se con te, ben mio, sarò
più di nulla io temerò.

RACHELE

Ah, se il ciel non benedice,
niun amor sarà felice...
Poi che un'altra è la tua fé,
non potrei fuggir con te.
Il mio padre ti detesta...
Più speranza a noi non resta...
Io nel ciel confiderò,
e il mio duol soffocherò!

LEOPOLDO

Deh, cedi a me... fuggiamo; ignoto asil
cerchiamo:
colà vivrem beati, da ognun dimenticati...
Parenti, amici, patria, per noi saranno spenti.

RACHELE (*addolorata*)

Lasciar mio padre!... Ahi misero!...

LEOPOLDO

Ah, se venir consenti,
sogno di voluttà la vita a noi sarà!

RACHELE

Lasciar il padre mio!

LEOPOLDO

E credi dunque ch'io
non deggia abbandonar?

RACHELE

Tu pur?

LEOPOLDO

Non seguitar!...
Rachele, il cor tosto decida:
posso fidar sol nel tuo cor!

RACHELE

Pietà, Signor consiglio e guida:
mi déi salvar da questo amor!

LÉOPOLD

Suis-moi fuyons, l'heure est propice,
le ciel la nuit vont nous servir!

RACHEL

Que faire? ô ciel! oui, ta justice
ici tous deux va nous punir!

LÉOPOLD

Suis-moi. Fuyons!

RACHEL

Que faire?
Grand Dieu! mon père!
Ô ciel! Entends-tu l'orage en furie
gronder dans les airs enflammés?

LÉOPOLD

Si notre amour était impie
le ciel nous eut déjà frappé!
Rachel, prononce:
ma vie ou mon trépas
dépend de ta réponse!

RACHEL

Mais Dieu nous maudira!
Moi, que je t'appartienne,
que l'amour nous enchaîne
ta foi n'est pas la mienne,
ton Dieu n'est pas le mien.

LÉOPOLD

Que ton cœur m'appartienne,
que l'amour nous enchaîne
et juive ou bien chrétienne,
ton sort sera le mien.

RACHEL

Moment funeste!

LÉOPOLD

Que le courroux céleste
me garde un sort funeste,
si ton amour me reste,
je ne regrette rien!

LEOPOLDO

Deh, vien... fuggiam l'ora è propizia:
tal fuga il ciel dee benedir.

RACHELE

Oh Dio che far?... la tua giustizia
entrambi, qui ci dee punir.

LEOPOLDO

Fuggiam, vien meco!

RACHEL

O Dio!
Lasciare il padre mio?
Odi tu, là nel cielo adirato
furibonda tempesta muggiar?

LEOPOLDO

Questo amor se mai fosse esecrato,
già dovuto ci avria fulminar...
Rachele, parla:
dal labbro tuo dipende
la vita mia, o la mia morte!

RACHELE

Ma Dio ci punirà!
Ah, se il ciel non benedice,
niun amor sarà felice...
Poi che un'altra è la tua fé,
non potrei fuggir con te.

LEOPOLDO

Giura pria ch'è mio quel core
benedetto dall'amore;
e qualunque sia la fé,
niun potrà rapirti a me.

RACHELE

Fatale istante!

LEOPOLDO

Ah, del ciel l'ira tremenda
sul mio capo pur discenda!
Se con te, ben mio, sarò
più di nulla io temerò!

RACHEL

Eh bien! Eh bien! C'en est fait!
Pardonne, ô mon Dieu,
à ce cœur malheureux!
C'en est fait! dans le ciels
même sort désormais
nous attend tous deux!

LÉOPOLD

Rachel, suis-moi; quittons ces lieux!
Ici bas, dans le ciels
même sort désormais
nous attend tous deux!

Scène VII

Les précédents; Éléazar se présentant devant eux.

ÉLÉAZAR

Où courrez-vous?

RACHEL (stupéfaite)

Mon père!

ÉLÉAZAR

Pour m'éviter où portez vous vos pas?
Connaissez-vous donc sur la terre
Quelqu'endroit où n'atteigne pas
la malédiction d'un père?

{ n. 12 - Trio }

ÉLÉAZAR (les regardant l'un après l'autre)

Je vois son front coupable
glacé par la terreur!
D'un juge inexorable
craignez le bras vengeur.
Hélas! Oui, tout m'accable
de crainte et de douleur!

RACHEL

Ah! le remords m'accable!
Son aspect redoutable
me glace de terreur.

RACHEL

Ebbene, così sia!
Perdona, o mio Dio,
un cuore infelice!
Ebbene, sia! In cielo
ormai lo stesso fato
a entrambi è destinato!

LEOPOLDO

Vieni Rachele, andiam via di qua!
In terra, in cielo
ormai lo stesso fato
a entrambi è destinato!

Scena VII

Detti ed Eleazaro che si presenta davanti a loro.

{ 11.3 Recitativo }

ELEAZARO

Fuggite voi!

RACHELE (stupefatta)

Mio padre!

ELEAZARO

Per evitarmi ove traete i passi?
Vi è forse noto un lido sì lontan,
in qualche terra estrema,
cui non giunga d'un padre l'anatema?

{ n. 12 - Terzetto }

{ 12.1 - Tempo d'attacco }

ELEAZARO (osservandoli uno dopo l'altro)

La lor colpevole fronte
coperta è di rossor...
Per castigar quest'onte
v'è un Dio vendicator.
Ahimé, tutto m'opprime
di duolo e di rossor!

RACHELE

Quale rimorso ho in petto
per il mio genitor,
al cui tremendo aspetto

Oui, sa voix redoutable,
couvre mon front coupable
de honte et de rougeur!

LÉOPOLD

Ah! le remords m'accable!
Son aspect redoutable
me glace de terreur.
Oui, c'est un Dieu vengeur.
Je sens mon front coupable
couverte de honte et de rougeur!

ÉLÉAZAR (à Léopold)

Et toi que j'accueillis, toi qui venais sans crainte
outrager dans ces lieux l'hospitalité sainte,
va t'en! Si tu n'étais un enfant d'Israël,
si je ne respectais en toi notre croyance,
mon bras t'aurait déjà frappé d'un coup mortel!

LÉOPOLD

Frappe! je ne veux pas te ravir ta vengeance.
Je suis chrétien!

ÉLÉAZAR (avec fureur)

Chrétien!
(Il tire son poignard.)

RACHEL (retenant son bras)

Arrêtez!
Il n'est pas seul coupable, et la mort qui l'attend
je dois la mériter!

Pour lui, pour moi mon père,
j'invoque votre amour;
ses yeux à la lumière
pourront s'ouvrir un jour.
Notre loi qu'il ignore
qu'il l'apprenne de vous;
hélas! je vous implore,
bénissez mon époux.

ÉLÉAZAR

La voix de la coupable
d'un père misérable
désarme, hélas, le cœur!

agghiaccio di terror!
La mia colpevol fronte
coperta è di rossor!

LEOPOLDO

Quale rimorso ho in petto...
v'è un Nume punitore,
al cui tremendo aspetto
agghiaccio di terror!
La mia colpevol fronte
coperta è di rossor!

ELEAZARO (a Leopoldo)

E tu venuto, o perfido - nell'ospital mio tetto,
per profanar quest'angelo, - ch'era il mio solo affetto.
Oh, vanne!... Se ignorassi - che fossi israëlista,
se in te non rispettassi - la nostra fede avita,
col braccio mio t'avrei - già steso morto al suol.

LEOPOLDO

E ne' tuoi dritti sei - niuno ingannar ti vuol.
Son cristiano!

ELEAZARO (furente)

Orror!
(Cava il pugnale.)

RACHELE (rattenendo il suo braccio)

Padre, me ascolta ancor!
Ei non è sol colpevole; altri qui l'è del par.
La morte ch'ei si merita io pur so meritare!

{ 12.2 - Concertato }

Pietà, per me, per esso
invoco, o genitor!...
Forse gli fia concesso
di aprir le ciglia ancor.
Quella legge che ignora
apprenderà da te.
La figlia tua t'implora...
Egli fia sposo a me!

ELEAZARO

La voce sua nell'anima
io sento penetrar,
e l'ira mia calmar

LÉOPOLD

C'est moi qui suis coupable!
Hélas! Sa voix m'accable
de remords de douleur!

ÉLÉAZAR

Et ce secret, ce funeste mystère
faut-il le découvrir?
Le ciel dans sa colère
Voudrait-il me punir?

RACHEL

Hélas! si d'une mère
j'avais connu l'amour,
sa voix à ma prière
s'unirait en ce jour.
C'est elle qui m'inspire
et je crois près de vous
l'entendre ici me dire:
il sera ton époux.

LÉOPOLD

Ô ciel! Cruel martyre,
sa douleur me déchire!
Plus de bonheur pour nous!

ÉLÉAZAR

C'est Dieu qui l'inspire
sa douleur me déchire,
je n'ai plus de courroux!

Eh bien donc, puis qu'ici ma fureur vengeresse
doit céder à tes pleurs, que le ciel en courroux
comme moi te pardonne et qu'il soi ton époux!

LÉOPOLD

Jamais!

RACHEL

Qu'oses tu dire?

LÉOPOLD

Je ne puis.

LEOPOLDO

Son io che son colpevole
io sento oppresso il cor
di rimorso e d'orrore!

ELEAZARO

Questo secreto orribile
ora dovrei scoprir?
Forse di Dio la collera
mi vuol così punir?

RACHELE

Se avessi d'una madre
mai conosciuto il cor,
a me, congiunta, o padre,
supplicherebbe ancor...
La mesta genitrice
qui ti cadrebbe al piè...
Non l'odi? Ella ti dice,
ch'egli sia sposo a me.

LEOPOLDO

O pena! O me infelice,
mi strazia il suo dolore
più speme omai non v'è!

ELEAZARO

È Dio l'ispiratore,
resister più non lice:
ogn'ira cade in me!

{ 12.3 - Tempo di mezzo }

Poiché vince in me l'amore,
ti perdoni il ciel pietoso,
e quest'uomo sia tuo sposo!

LEOPOLDO

No, giammai!

RACHELE

Sarebbe vero!

LEOPOLDO

Io non posso!

RACHEL

Et pourquoi?

LÉOPOLD

Laissez-moi, laissez-moi!
Et la terre et le ciel sont prêts à me maudire!

ÉLÉAZAR

Et moi je l'ai prévu. Trahison! Anathème!

Maudits soient les chrétiens et celui qui les aime!

RACHEL

Malheur, malheur extrême! Hélas! Que devenir?

LÉOPOLD

Et la terre et le ciel sont prêts à me proscrire!

ÉLÉAZAR

Chrétien sacrilège
et que l'enfer protège,
je connais tes projets!
Anathème, anathème
et que Dieu qu'il blasphème
le maudisse à jamais!

LÉOPOLD

Parjure et sacrilège,
ah! le remords m'assiège,
et c'est trop de forfaits!
Désespoir, anathème!
Le ciel que je blasphème
me maudit à jamais!

RACHEL ET ÉLÉAZAR

Perfide! infâme!

LÉOPOLD

Ah! Je t'aime plus que jamais,
mais cet hymen, vois-tu, c'est un crime,
un blasphème;
ne m'interroge pas, je dois fuir, je le dois,
adieu, Rachel, pour la dernière fois!

RACHELE

No!... Perché?

LEOPOLDO

È smarrito il mio pensiero...
Terra e Ciel son contro me!

ELEAZARO

Scellerato! ho già previsto - qual perfidia in core
alletti...
O seguaci empi di Cristo, - siate tutti maledetti!

RACHELE

Oh! sventura! o me infelice, più speranza omai
non v'è.

LEOPOLDO

Nulla a dir a me più lice... Terra e Ciel son contro me.

{ 12.4 - Stretta }

ELEAZARO

Spergiuro, sacrilego,
figliuol dell'inferno,
ti leggo nel cor.
Sul capo il suo fulmine
ti scagli l'Eterno,
o vil traditor!

LEOPOLDO

L'oltraggio ho meritato:
rispondere non so.
Oh, quanto sono abbiotto
ora conosco appien,
dal Cielo maledetto,
io non avrò più ben.

RACHELE ED ELEAZARO

Perfido! Infame!

LEOPOLDO

Rachele... ascolta tu.
Delitto è l'amor mio!

Non ti vedrò mai più...
Io fuggir deggio... Addio!...

ÉLÉAZAR

Fuis de ces lieux!

(Léopold se précipite par la porte de la rue. Éléazar anéanti tombe sur un fauteuil, et cache sa tête dans ses mains. Rachel se lève, saisit le manteau que Léopold a laissé sur un des meubles, s'en enveloppe, et s'élance dans la rue sur les pas de Léopold. La toile tombe.)

Fin du 2^{ème} Acte.

ELEAZARO

Fuggi da qui!

(Leopoldo si precipita fuori per la porta che mette sulla via. Eleazaro cade affranto sopra una poltrona, la testa fra le mani. Rachele, accorgendosi del mantello dimenticato da Leopoldo, corre a raccoglierlo e se lo mette sulle spalle, slanciandosi dietro le sue orme. Cala il sipario.)

Fine dell'Atto II.

Acte III

[Premier Tableau]

Le théâtre représente l'appartement d'Eudoxie.

Scène I

Eudoxie seule.

{ n. 13 - Air }

EUDOXIE

Assez longtemps la crainte et la tristesse
ont habité le murs de ce palais;
que tout partage mon ivresse,
que le plaisir y règne désormais.

Tandis qu'il sommeille,
et sans qu'il s'éveille,
puisse son oreille
entendre mes chants!
À lui plus craintive
que ma voix arrive
et qu'elle captive
son cœur et ses sens.
Q'un songe heureux
m'offre à ses yeux
et lui rappelle
le traits de celle
qui veille ici,
pensant à lui.

Je l'ai revu, je peux lui dire
et mes tourments, et mon amour;
ô douce joie, heureux délire,
avec toi tout est de retour.
Qu'importent les chagrins passés?
Un jour les a tous effacés,
un seul jour... Ah!

Atto III

[Quadro I]

La scena rappresenta l'appartamento di Eudossia.

Scena I

Eudossia sola.

{ n. 13 - Aria }

{ 13.1 - Recitativo }

EUDOSSIA

Troppò ebber cuna in queste aurate mura
la tristezza e il timor! Divida ognuno
al fin la gioia mia,
e sol regni il piacere e l'allegria.

{ 13.2 - Cantabile }

Di un sonno placido
dorma il mio bene,
scenda in quell'anima
il mio sospir.
Né mai più timida
sia la mia voce,
del cuore esprimere
sappia il desir.
Sogno piacevole
a lui rammenti
la cara immagine,
gli amati accenti
di lei che tenera
qui veglia ognor.

{ 13.3 - Cabaletta }

L'ho rivisto e posso esprimergli
quanto il core, oh Dio! l'amò...
Nel delirio dell'amore
ogni bene i me tornò.
A che serve la memoria
dell'affanno che passò?
Per calmare ogni dolore
un sol giorno a me bastò.

Scène II

Eudoxie, le majordome, Rachel.

{ n. 14 - Duo }

EUDOXIE

Que me veut-on? Et que viens tu m'apprendre?
Serait-ce, enfin, le juif Éléazar
qui ce matin chez moi devait se rendre?
Je l'attends.

LE MAJORDOME

Non, Madame. Humble dans son regard
c'est une pauvre fille, inconnue, étrangère
qui de vous voir implore la faveur.

EUDOXIE

Qu'elle vienne. Puisse-je adoucir sa misère
et voir ici chacun heureux de mon bonheur.
Laissez-moi.

(à *Rachel*)

Avancez.

RACHEL (à part)

Je me soutiens à peine!
C'est dans ces lieux, c'est bien ici
qu'hier au soir je l'ai suivi.
Il n'en est pas sorti, j'en suis certaine,
car j'ai passé la nuit sur le seuil du palais.

EUDOXIE (à part)

Quel pâleur règne dans ses traits.
Et cependant...

Que d'attrait, qu'elle est belle!
Que son œil étincelle
d'un sombre désespoir.

RACHEL

Que d'attrait! Qu'elle est belle!
Ah! je sens auprès d'elle
doubler mon désespoir.

Scena II

Eudossia, il maggiordomo, indi Rachele.

{ n. 14 - Duetto }

{ 14.1 - Recitativo }

EUDOSSIA

Che vuoi? Che apprender deggio? Ah forse annunzi
l'israelita Eleazar che attendo
in questo giorno?... È ver?
Lo attendo.

IL MAGGIORDOMO

No, Principessa. Umile nel suo sguardo
È una povera figlia a me straniera
Che di parlarvi implora l'alto favor.

EUDOSSIA

S'inoltri... Grato è a me l'addolcir l'altrui miseria
E di veder ciascuno lieto qui ognor di mia felicità.
Vanne.

(a *Rachele*)

Entrate.

RACHELE (a parte)

Io mi sostengo appena!
No, non m'inganno, è questo il loco stesso
Dove ieri il seguii... Sì, ne son certa!
Uscir nol vidi... ché l'intiera notte
Sul limitar di quest'ostel vegliai.

EUDOSSIA (a parte)

Qual pallore nel volto!
Ah! fosse mai?...

{ 14.2 - Tempo d'attacco }

Qual beltade! O ciel, che incanto!
Su quel ciglio appare il pianto,
rio dolor le opprime il cor.

RACHELE

Qual beltade! O ciel, che incanto!
Ah! ch'io provo a lei d'accanto
mille smanie acerbe in cor.

EUDOXIE

Près de moi qui l'amène?
Et qui cause sa peine?
Ah! Je veux le savoir.

RACHEL

Ô contrainte fatal!
Est-ce là ma rivale?
Je prétends le savoir!

EUDOXIE (*à Rachel*)

Qui vous amène?

RACHEL

Une douleur affreuse
que mon cœur ne peut endurer.
On vous dit noble et généreuse
et je venais vous implorer.

EUDOXIE

Si le ciel à mes vœux n'importe d'entraves,
tu seras satisfaite. Approche et prends ma main.

RACHEL

Dieu!

EUDOXIE

Que veux-tu?

RACHEL

Madame, parmi vos esclaves
daignez pour aujourd'hui m'admettre.

EUDOXIE

Quoi?

RACHEL

Demain, si de cet honneur insigne,
à vos yeux je ne suis pas digne...

EUDOXIE

Eh bien?

RACHEL

Vous me renverrez.

EUDOSSIA

Presso a me chi la guida?
E qual pena l'uccida
Da lei sapere io vo'.

RACHELE

Oh mio stato fatale!
Se dessa è mia rivale
Scoprire io ben saprò.

{ 14.3 - Scena }

EUDOSSIA (*a Rachele*)

Da me chi ti conduce?

RACHELE

Un rio dolor, che il core
più tollerar non può.
Di generosa hai vanto, ed io qui venni
tua grazia ad implorar.

EUDOSSIA

Se i voti miei fia che secondi il Ciel,
paga sarai. T'accosta: la tua man mi porgi...

RACHELE

Mio Dio!

EUDOSSIA

Dimmi che vuoi?

RACHELE

Signora... Fra le tue schiave
in questo dì m'accogli.

EUDOSSIA

Che?

RACHELE

Doman, se agli occhi tuoi
di tal favor fia che non sembri degna...

EUDOSSIA

Ebben?

RACHELE

Mi caccerai.

EUDOXIE

Mais, si j'en crois ce front
où la dignité respire,
Ce rang n'est pas le tien.

RACHEL

Je n'ai rien à vous dire.

EUDOXIE

Mais pourquoi ce dessin?

RACHEL

Plus tard vous le saurez.

EUDOXIE

Triste présage
sombre nuage
semblent flétrir
son avenir.
Dans sa souffrance,
douce espérance,
rends à son cœur
tout son bonheur.

RACHEL

Triste présage
sombre nuage
dans l'avenir
semblent s'offrir.
Mais la vengeance,
dans ma souffrance,
est pour mon cœur
le seul bonheur.

(à Eudoxie)

Vous me refusez?

EUDOXIE

Non. Quel que soit de tes jours
l'origine ou les sort funeste,
tu viens en suppliant, et je te dois secours.
Reste ici, jeune fille, reste.

EUDOSSIA

Ma se non erro,
in quel volto, ove appare
nobil fieraizza, io scorgo
ben altro rango in te.

RACHELE

Più dir non posso.

EUDOSSIA

Ma come?... E perché mai?

RACHELE

Basta per or; un dì tutto saprai.

{ 14.4 - Stretta }

EUDOSSIA

Tristo presagio,
funeste immagini
quell'alma opprimono,
strazian qul cor.
Deh tu sostienila
celeste speme,
d'un cor che geme
calma il dolor.

RACHELE

Triste presagio,
funeste immagini
quest'alma opprimono,
straziano il cor.
L'onta si vendichi...
È solo questa
Che in sen mi resta
Speranza ancor.

(à Eudossia)

Tu mi discacci?...

EUDOSSIA

No. Qual de' tuoi giorni
l'origin sia, o la funesta sorte,
supplice or vieni, alla pietade hai dritto.
Qui resta, e il duol raffrena...

RACHEL

Ah! puissiez-vous connaître mes maux.

Scène III

Léopold parait.

{ n. 15 - Boléro }

EUDOXIE

Mon doux seigneur et maître,
sur ce front gracieux
d'où vient que je vois naître
soucis et soins fâcheux?
Qu'ils partent, je le veux!
Aujourd'hui dans ces lieux,
on ne doit reconnaître
que les lois du plaisir!
Mon doux seigneur et maître,
c'est à vous d'obéir!
Trop longtemps la victoire
vous éloigna de nous,
et même de la gloire,
mon cœur était jaloux;
mais dans ce jour si doux
qui me rend mon époux
on ne doit reconnaître
que les lois du plaisir!
Mon doux seigneur et maître,
c'est à vous d'obéir!

RACHELE

Ah! ti nasconda il cielo ogni mia pena.

Scena III

Entra Leopoldo.

{ n. 15 - Bolero }

EUDOSSIA

O sposo mio diletto,
nel volto tuo perché
l'affanno ed il sospetto
mostrarci oggi potè?
Ah che il mio cor non regge
di un nuovo addio al pensier.
In questo dì la legge
regnar dee del piacer.
O sposo mio diletto,
a te tutto il mio cor!
Lontan da me vittoria
non ti terrà mai più,
della tua stessa gloria
il cor geloso fu.
Lo sposo in sì bel giorno
Mi è dato rivede.
Regnar dovrà d'intorno
La gioia ed il piacer.
O sposo mio diletto,
a te tutto il mio cor!

[Deuxième Tableau]

Le théâtre représente maintenant de magnifiques jardins.

On aperçoit dans le lointain les beaux points de vue et les riches paysages du canton de Thurgovie. A gauche, sous un dais de velours, est placée la table de l'Empereur, élevée au-dessus de toutes les autres, et à laquelle on monte par des gradins couverts également de belles étoffes de velours. L'Empereur est assis, ayant à sa droite le Cardinal de Brogni, représentant le Saint-Siège, alors vacant; un peu au-dessous Eudoxie et Léopold; à gauche, et à des tables inférieures, les princes, les ducs, les électeurs de l'Empire. À droite du théâtre, de distance en distance, des dressoirs à vins, des dressoirs à vaisselle, chargés de riches vases de belle orfèvrerie.

Scène IV

Quatre hommes à cheval paraissent portant les plats d'honneur. Des pages vont les prendre et les posent sur la table de l'Empereur; d'autres pages vont et viennent, portant les différents mets, offrent des vins, et font le service de la table impériale. À droite du théâtre, au-dessus des buffets d'argenterie, des cavaliers et des dames, assis sur des gradins disposés en amphithéâtre. Au fond, des soldats qui empêchent le peuple d'approcher.

{ n. 16 - Chœur }

LE CHŒUR

Ô jour mémorable,
ô jour de splendeur!
Vois-tu la table
de l'Empereur?
Insigne grâce,
on leur permet
de prendre place
à ce banquet.
Jour d'éclat, de victoire,
tout fléchit sous la gloire
de l'Empereur!

[Quadro II]

La scena rappresenta ora magnifici giardini.

Si vedono da lungi i bei paesaggi del cantone di Turgovia. A sinistra, sotto un baldacchino di velluto, è la tavola dell'Imperatore, posta sopra tutte le altre e a cui si ascende per gradini anch'essi ricoperti di splendidi velluti. L'Imperatore è seduto: alla sua destra il Cardinale de Brogni, rappresentante la Santa Sede, allora vacante; poco sotto Eudossia e Leopoldo; a sinistra, in tavoli a livello inferiore, i principi, i duchi, gli elettori dell'Impero. A destra della scena, intervallati, portabottiglie e piattai carichi di ricchi vasellami di pregia- ta oreficeria.

Scena IV

Quattro uomini a cavallo portano i piatti d'onore, che alcuni paggi vanno a deporre sulla tavola dell'Imperatore; altri paggi vanno e vengono, portando differenti piatti, offrendo vino e servendo la tavola imperiale. A destra, sopra le argenterie, cavalieri e dame seduti su gradini disposti ad anfiteatro.

Nel fondo soldati che tengono indietro il popolo.

{ n. 16 - Coro }

CORO

Giorno memorabile,
giorno di splendor!
Guarda là la tavola
dell'Imperator!
Insigne grazia,
grande davver,
a noi concedere
con lui seder!
Dì d'onor, di vittoria!
Tutto cede alla gloria
del nostro Imperator.

MAJORDOME

L'Empereur le permet: devant, vous messeigneurs,
l'aventure d'amour de la tour enchantée
va pendant ce festin être représentée!
Entrez, entrez, trouvères et jongleurs!

{ n. 17 - Pantomime e Ballet }

(On exécute, en présence de l'Empereur, de la cour et des cardinaux, des danses et des divertissements du temps.)

(Entrée des chevaliers – Un chevalier sonne du cor – Le nain paraît sur la tourelle – Il répond à l'appel des chevaliers – Le chevalier Sarrasin se montre sur les degrés du château – Les chevaliers délibèrent un moment – Ils jurent de pénétrer de force dans le château enchanté – Combat: ils attaquent le Maure – Après la défaite du Maure, les dames captives sortent du château enchanté.)
(À la fin du divertissement et du banquet impérial, l'Empereur se lève et descend de son trône; il remercie sa nièce Eudoxie et Léopold, et sort, suivi de tous ses grands officiers et des gens de sa maison. Après le départ de l'Empereur, tous les seigneurs et prélates entourent Léopold, et le félicitent de la faveur qu'il vient de recevoir.)

{ n. 18 - Finale }

LE CHŒUR

Sonnez, clairons, que vos chants de victoire
portent ce nom, ces exploits jusqu'aux cieux.
Et qu'en ce jour et l'amour et la gloire
ornent son front victorieux!

EUDOXIE

Et que vos chants de victoire
(montrant Léopold)
portent son nom jusqu'aux cieux.
Et qu'en ce jour l'amour, la gloire
ornent son front victorieux.

LÉOPOLD

Ces chants d'amour, ces chants de gloire,
pour moi, sont un supplice affreux!

MAGGIORDOMO

L'Imperator lo vuole: dinanzi a voi, signori
l'avventura d'amore della torre incantata
sia per vostro diletto cantata e recitata!
Entrate, orsù, poeti ed attori!

{ n. 17 - Pantomime e Ballet }

(Si eseguiscono, alla presenza dell'Imperatore, della corte e dei cardinali, alcuni balli e spettacoli d'epoca.)

(Entrata dei cavalieri – Un cavaliere suona il corno – Il nano appare sulla torretta – Egli risponde al richiamo dei cavalieri – Il cavaliere saraceno si mostra sulla scalinata del castello – I cavalieri discutono – Giurano di entrare a forza nel castello incantato – Combattimento: attaccano il Moro – Dopo che il Moro è stato sconfitto, le donne prigioniere escono dal castello incantato.)
(L'Imperatore, finite le danze, si leva e scende dal suo posto; ringrazia sua nipote Eudossia e Leopoldo e parte seguito da tutti i grandi suoi ufficiali e dalla sua gente; partito l'Imperatore tutti i signori ed i prelati circondano Leopoldo e si congratulano con lui del favore ottenuto.)

{ n. 18 - Finale }

{ 18.1 - Coro }

CORO

Al suon delle trombe cantiam la vittoria
il nome esaltiamo del nobil guerrier.
In tal dì che amore e gloria
siano il vol del suo pensier.

EUDOSSIA

Al suon delle trombe cantate vittoria
(indicando Leopoldo)
il nome esaltate del nobil guerrier.
In tal dì che amore e gloria
siano il vol del suo pensier.

LEOPOLDO

Quei canti di vittoria
turbano il mio pensier!

EUDOXIE

Pour fêter un héros dont la gloire m'est chère,
les princes de l'Église et les rois de la terre
à ma voix, dans ces lieux
vont être réunis.

Scène V

*Les précédents; Eléazar, Rachel, Brogni, Ruggiero.
Eléazar tenant un coffret d'or et conduit par le major-dome, s'approche d'Eudoxie.*

ÉLÉAZAR

À vos ordres soumis
j'apporte en ce palais
ce joyau précieux!

RACHEL (*levant les yeux et apercevant Léopold)*
Ô ciel! voilà ses traits!

EUDOXIE (*se levant et s'approchant de Léopold)*

Au nom de l'Empereur, de l'honneur et des dames
qui des nobles guerriers électrisent les âmes,
preux chevalier, fléchissez le genou
et recevez ce don que j'offre à mon époux!

RACHEL ET ÉLÉAZAR

Son époux!

RACHEL

(*S'élance entre Eudoxie et Léopold.*)

Arrêtez!

(*Elle arrache des mains de Léopold la chaîne que vient de lui donner Eudoxie et la lui rend.*)

Reprends ce noble signe,
ce signe de l'honneur; son cœur n'en est pas digne!

EUDOXIE (*avec indignation*)

Lui, mon époux?

RACHEL

Ce n'est plus ton époux!
C'est un lâche, un coupable
que je dénonce aux yeux de tous!

EUDOSSIA

Per festeggiar l'impavido campion di questa guerra,
qui della Chiesa i principi e i regi della terra,
alla mia voce vennero la festa ad onorar.
Un giorno così splendido mai non vid'io brillar.

Scena V

Detti, Eleazaro, Rachele, Brogni, Ruggero. Eleazaro con un cofanetto sotto il braccio, condotto dal maggior domo, è presentato ad Eudossia.

ELEAZARO

Ecco, io vi porto,
com'avea promesso,
questo raro gioiello.

RACHELE (*alzando lo sguardo e vedendo Leopoldo*)
O cielo!... È desso!...

EUDOSSIA (*levandosi e avvicinandosi a Leopoldo*)

In nome del Sovrano, dell'onor, delle dame,
il cui sorriso è premio agli eroi, o prode,
piega i ginocchi e accetta questo dono prezioso,
che di mia fede in pegno offro al mio sposo.

ELEAZARO E RACHELE

Il suo sposo!

RACHELE

(*slanciandosi d'improvviso fra Eudossia e Leopoldo*)

V'arrestate!

(*Strappa a Leopoldo la catena che aveva fra le mani, ridandola ad Eudossia.*)

Riprendi questo segno,
nobil segno d'onor; egli n'è indegno!

EUDOSSIA (*indignata*)

Il mio sposo?

RACHELE

Per te non è più tale,
egli è vile, sleale...
E lo denunzio al mondo inter!

(Rachel s'avance près de Brogni et des membres du concile. Éléazar court près d'elle.)

TOUS

Ciel!

ÉLÉAZAR

Tais-toi, Rachel!

RACHEL (sans l'écouter, et à voix haute)

Non! il est coupable!

BROGNI

Quel crime a-t-il commis?

RACHEL

Le plus épouvantable,
celui que votre loi punit par le trépas!
Chrétien, il eut commerce avec une maudite,
une juive, une israélite,
et cette juive, sa complice,
qui comme lui mérite le supplice
(à voix haute, se retournant vers Léopold qui veut l'interrompre)

c'est moi! Ne me connais-tu pas?

LÉOPOLD

Je frisonne et succombe
et d'horreur et d'effroi
et j'appelle la tombe
qui va s'ouvrir pour moi!

EUDOXIE

Je frisonne et succombe
et d'horreur et d'effroi
et j'appelle la tombe
qui va s'ouvrir pour moi!

ÉLÉAZAR

O jour d'horreur, d'effroi!
Je vois s'ouvrir la tombe
et pour elle et pour moi!

(Rachele si volge al Cardinale ed ai membri del concilio.
Eleazaro le corre appresso.)

TUTTI

Ciel!

ELEAZARO

Taci, Rachel!

RACHELE (senza ascoltarlo, e ad alta voce)

No! lo sappia ognuno!

BROGNI

E qual è il suo fallo?

RACHELE

Delitto orrendo!
Tal che per legge ei merita la morte!
Cristiano, ebbe commercio con femmina aborrita,
un'ebrea... un'israélita!...
E quest'ebrea, sua complice,
che merta com'esso il reo supplizio,
(ad alta voce a Leopoldo, che vorrebbe come interromperla)
non mi conosci? son io!

{ 18.3 - Concertato }

LEOPOLDO

Raccapriccio di sgomento;
sono oppresso dal terror...
Ah la morte in tal momento
darà fine al mio dolor!

EUDOSSIA

Raccapriccio di sgomento;
sono oppressa dal terror...
Ah la morte in tal momento
darà fine al mio dolor!

ELEAZARO

Sono oppresso dal terror...
Ah, con essa io sarò spento,
non perdonano costoro.

RACHEL

Je frisonne et succombe
et d'horreur et d'effroi,
que votre glaive tombe
sur lui comme sur moi!

LÉOPOLD

Ô jour d'horreur, d'effroi!
Oui, j'appelle la tombe
qui va s'ouvrir pour moi!

RUGGIERO ET BROGNI

Ô jour d'horreur, d'effroi!
Sur lui faut-il que tombe
le glaive de la loi?

LE CHŒUR

Ô jour d'horreur, d'effroi!

ÉLÉAZAR

Notre cause succombe,
car je connais leur loi!
Il n'est plus sur la terre
d'espérance pour moi.

RACHEL ET EUDOXIE

Hélas! Dans ma misère,
au ciel encor j'espère.
N'a-t-il dans sa colère
plus de pardon pour moi?

LÉOPOLD

Hélas! Dans ma misère,
au ciel en vain j'espère.
N'a-t-il dans sa colère
plus de pardon pour moi?

RUGGIERO ET BROGNI

Au ciel encor j'espère.
Jour de deuil et d'effroi,
mon Dieu dans sa misère
il n'a d'espoir qu'en toi!
Ciel! A-t-il trahi sa foi?

RACHELE

Raccapriccio di sgomento;
sono oppressa dal terror...
Il suo nero tradimento
trovi un Dio vendicator!

LEOPOLDO

Sono oppresso dal terror...
Ah la morte in tal momento
darà fine al mio dolor!

RUGGERO E BROGNI

Sono oppresso dal terror...
Il suo nero tradimento
or fia spento dal rigor?

CORO

Atro giorno! Quale orror!

ELEAZARO

Il lor rigor fa guerra
a tutta nostra fé.
Non c'è più sulla terra
speranza omai per me.

RACHELE E EUODSSIA

In cotanta miseria,
nel ciel solo ho fidanza:
d'avere ho la speranza
da Dio solo pietà.

LEOPOLDO

In cotanta miseria,
nel ciel solo ho fidanza:
ma non ho più speranza
da Dio d'aver pietà.

RUGGERO E BROGNI

Nel ciel ho ancor fidanza,
Iddio m'ascolterà?
Ei sol nutre speranza
da Dio d'aver pietà.
La fé tradito egli ha?

ÉLÉAZAR

Je vois s'ouvrir la tombe
et pour elle et pour moi!
Mais Dieu m'appelle;
sa parole immortelle
vient ranimer ma foi.

TOUS

Ô Dieu puissant!
Je n'ai d'espoir qu'en toi!

{ Malédiction }

ÉLÉAZAR

(tenant *Rachel* dans ses bras, et montrant *Léopold*)
Eh bien! nobles seigneurs, prêtres et cardinaux
qu'attendez-vous? qui retient votre glaive?
Gardez-vous pour nous seuls les fers et les
bourreaux
et le coupable heureux qui par le rang s'élève
a-t-il le droit d'impunité?

BROGNI (*regarde Léopold*)

Il se tait, ô mon Dieu, c'est donc la vérité!

LE CHŒUR ET TOUS LES PERSONNAGES

Il se tait, ô mon Dieu, c'est donc la vérité!

BROGNI

(*Auquel les cardinaux et les évêques ont parlé à voix basse, s'avance au milieu du théâtre et étend les mains vers Éléazar, Rachel et Léopold.*)

Vous qui du Dieu vivant outragez la puissance,
vous que tous trois unit une horrible alliance,
soyez maudits!
Anathème, anathème!
C'est l'éternel lui-même
qui vous a par ma voix rejetés et proscrits!

(*Tout le monde s'éloigne de Léopold, de Rachel et d'Eléazar qui se trouvent seuls à gauche du théâtre. À Léopold:*)

De nos temples pour toi que se ferme l'enceinte,
que de l'eau salutaire et de la table sainte
tu ne puisse plus approcher!

ELEAZARO

Più non nutro speranza:
condannata morrà.
Il sommo Iddio mi appella;
udir sua voce in me
ravviva la mia fè.

TUTTI

A lor più non avanza
che del ciel la pietà!

{ 18.4 - tempo di mezzo (Maledizione) }

ELEAZARO

(tenendo *Rachele* fra le sue braccia, poi indicando *Leopoldo*)

Udite prenci, preti e cardinali!
Che si attende ancora? Che vi rattiene il braccio?
Serbate per noi soli i ferri ed il carnefice
ed il reo, perché nobil si vanta,
ha forse il diritto dell'impunità?

BROGNI (*guardando Leopoldo*)

Ei tace... Ohimè!... Dunque è la verità!

CORO E TUTTI I PERSONAGGI

Ei tace... Ohimè!... Dunque è la verità!

BROGNI

(Dopo essersi consultato cogli altri cardinali e coi vescovi, si avanza maestosamente nel mezzo, stendendo le mani contro Leopoldo, Eleazaro e Rachele.)

Voi che del Dio vivente - il poter oltraggiate,
Voi tre che in lega infame - veggo congiunti e stretti,
Oh, siate maledetti!
Anatema, anatema,
Iddio sentenza estrema
segnava, e dal suo grembo - per sempre v'ha
proscritti,

(Tutti indietreggiano spaventati, lasciando soli Eleazaro, Rachele e Leopoldo, che è innanzi agli altri: a lui si volge il Cardinale.)

D'ogni tempio, o malvagio – ti sia chiuso l'accesso.
ed al sacro convito – non ti sia più concesso
d'accostare il tuo piè:

Que toujours redoutant ton souffle et ton toucher,
le chrétien se détourne et s'éloigne avec crainte.
Et maudits sur la terre et maudits dans les cieux,
que leurs corps soient enfin à leur heure dernière
laissés sans sépulture ainsi que sans prière,
aux injures du ciel qui s'est fermé pour eux!

EUDOXIE

Ah! malheur extrême,
par lui que j'aime
mes feux sont trahis!
Et dans ma misère
je vois sur la terre
mes jours flétris!

RACHEL

Ah! justice suprême,
que leur anathème
qui nous a proscrits!
Epargne mon père
et dans ta colère
mes jours flétris
soient seuls maudits.
Malheur extrême,
oui leur anathème
tous deux, hélas, nous a proscrits!

ELÉAZAR (*à Brogni et aux cardinaux*)

Sur vous anathème.
Jamais Dieu lui-même
ne nous a proscrits!
Il est notre père
par lui j'espère
jamais ses fils ne seront maudits!

LÉOPOLD

Ah! justice suprême,
retiens l'anathème,

e temendo i credenti – il tuo soffio, il contatto,
fuggan tutti da te qual si fugge un misfatto.
Esecrati quaggiù, maledetti lassù
restino i corpi lor, dopo l'ultima sera,
di tomba senza onor e senza una preghiera,
alle ingiurie del ciel, chiuso per gl'infedel!

{ 18.5 - Stretta }

EUDOSSIA

O pena estrema,
tormento rio!
Lo sposo mio
tradita m'ha!...
A ognun s'asconde
l'onta sofferta,
morrò deserta,
senza pietà!

RACHELE

Di pena estrema
sfido il rigore,
se il genitore
non morirà.
Andrò gioconda
incontro a' morte
se a lui la sorte
mite sarà.

ELEAZARO (*a Brogni e ai cardinali*)

Oh, l'anatema
cada su voi!...
De' figli suoi
ha Dio pietà.
O stirpe immonda
e maledetta,
la sua vendetta
ti coglierà!

LEOPOLDO

Bontà suprema,
pregar se lice,

qui les a proscrits!
Entends ma prière
et dans ta colère
mes jours flétris
soient seuls maudits!

quell'infelice
colpa non ha:
di duol circonda
i giorni miei,
ma di colei
abbi pietà!

RUGGIERO ET BROGNI

Ah! sur eux anathème,
le ciel lui-même,
les a donc proscrits?
Que l'eau salutaire,
le feu, la lumière
leur soient interdits.
Dieu les a maudits.

RUGGERO E BROGNI

Oh l'anatema
sov'r'essi scenda:
pena tremenda
li coglie già.
Sien foco ed onda
a lor vietati,
pei scellerati
non v'è pietà.

LE CHŒUR

Oui, Dieu les a proscrits!
Oui, Dieu les maudits.
Sur eux anathème,
ils sont proscrits!

CORO

Oh l'anatema
sov'r'essi scenda:
pena tremenda
li coglie già!

TOUS

Grand Dieu! Je frémis!

TUTTI

Gran Dio! Io fremo!

LE CHŒUR

Que l'eau salutaire,
le feu, la lumière
leur soient interdits.
Dieu les a maudits.

CORO

Sien foco ed onda
a lor vietati,
pei scellerati
non v'è pietà.

EUDOXIE (au Cardinal)

Ah! calmez leur furie!
Ah! du martyre
qui me déchire,
hélas! j'expire
et sous vos yeux!
Prenez ma vie,
sauvez ses jours malheureux.

EUDOSSIA (al Cardinale)

Deh, calmate la lor furia!
Io son commossa....
nulla è in mia possa!
Il lor supplizio
in fondo al petto
pietoso affetto
mi fa sentir.

LÉOPOLD

Affreux martyre!
Hélas! J'expire.

LEOPOLDO

Un tal martiro,
me lasso, io spiro!

Ah! le martyre
qui me déchire,
est trop affreux.
Moment terrible!
Sauvez ses jours malheureux.

Ah quel supplizio
in fondo al petto
trova ricetto.
Istante orrendo,
per lor pietà!

BROGNI

Hélas! comment sauver leur vie?
Ah! le martyre
qui les déchire,
est trop affreux.
Moment terrible!
Comment sauver
leur jours malheureux?

BROGNI

Io son commosso...
Nulla far posso!
Il lor supplizio
in fondo al petto
pietoso affetto
mi fa sentir.

RACHEL

Ah! mon père je supplie,
ah! du martyre
qui me déchire,
hélas! j'expire
et sous vos yeux!
prenez ma vie,
sauvez ses jours malheureux.

RACHELE

O mio padre, ve ne supplico!...
Sì rio supplizio
provo nel petto,
che al lor cospetto
sto per morir.
Miei dì prendete,
i suoi salvate.

RUGGIERO

Oui qu'il expie
sa perfidie!
Ah! Le martyre
qui les déchire,
est trop affreux.
Moment terrible!
Comment sauver
leur jours malheureux?

RUGGERO

Espii l'infame
sue turpi trame.
Il lor supplizio
in fondo al petto
pietoso affetto
mi fa sentir.

LE CHŒUR

Oui, que leur mort expie
leur forfait odieux!
Il faut leur vie,
leur mort expie
leur perfidie,
leur crime affreux!

CORO

Espii l'infame
sue turpi trame.
Sien condannati al foco
pel sacrilegio lor:
ogn'altra morte è poco
castigo a tanto orror!

ÉLÉAZAR

Je vous défie
prenez ma vie!
À votre furie
je livre mes jours
malheureux.

(Sur un signe de Brogni, des gardes s'approchent pour saisir Éléazar, Rachel et Léopold. Celui-ci jette son épée et la foule s'écarte d'eux. À gauche, Eudoxie, les princes et les cardinaux levant au ciel leurs mains et leurs yeux épouvantés. La toile tombe.)

Fin du 3^{ème} Acte.

ELEAZARO

Io vi disfido,
e rei vi grido!
Il mio supplizio
coi voti affretto:
il vostro aspetto
potrò fuggir!

(Ad un cenno del Cardinale Brogni, Ruggero fa circondare dalle guardie Eleazaro, Rachele e Leopoldo: questi cava la spada e la getta ai loro piedi: la folla fa largo al loro passaggio, mentre dall'altra parte Eudossia, i principi, i cardinali levano al cielo gli sguardi e le mani, atterriti. Cala il sipario.)

Fine dell'Atto III.

Acte IV

Un appartement gothique qui précède la chambre du concile.

Scène I

Eudoxie et plusieurs gardes à qui elle présente un papier.

{ n. 19 - Scène et Duo }

EUDOXIE

Du Cardinal voici l'ordre suprême;
il me permet de voir Rachel quelques instants.
(*Les gardes sortent par la porte a droite.*)
Mon Dieu, pour délivrer l'infidèle que j'aime
viens soutenir ma voix et dicter mes accents.
Que je sauve ses jours et puis, qu'après, je meure!

Scène II

Eudoxie, Rachel, ramenée par des gardes qui se retirent.

RACHEL

Pourquoi m'arrachez-vous à ma sombre demeure?
M'apportez vous la mort qu'appelle mes souhaits?
(apercevant Eudoxie)
Que vois-je ô ciel! mon ennemie!

EUDOXIE

Une ennemie, hélas! qui te supplie.

RACHEL

Que peut-il entre nous exister désormais?

EUDOXIE

Pour moi je ne veux rien, mais pour lui seul je tremble!
Ce concile terrible en ce moment s'assemble,
personne, excepté vous, ne pourrait désarmer
ces juges,
ils le condamneront!

Atto IV

Una sala gotica che precede la camera del concilio.

Scena I

Eudossia presentando un foglio ad alcune guardie.

{ n. 19 - Scena e Duetto }

{ 19.1 - Scena }

EUDOSSIA

Del Cardinal l'ordin supremo è questo:
per pochi istanti di veder Rachele ei mi concede.
(*Le guardie escono dalla porta a destra.*)
O Dio, quell'infedele per liberar che adoro,
sostieni la mia voce, mi detta le parole. I giorni suoi
ch'io salvi! e poscia morirò, se vuoi!

Scena II

Eudossia e Rachele condotta dalle Guardie che si ritirano.

RACHELE

Oh, perché mai son tolta dal mio triste soggiorno?
Oh mi recate la morte voi, ch'omai soltanto anelo?
(ravvisando Eudossia)
La mia nemica! Io non m'inganno... O cielo!

EUDOSSIA

Una nemica, ahi lassa, che a te si prostra.

RACHELE

Fra noi due che puote esser comune omai!

EUDOSSIA

Per me non prego, sol per lui sol pavento!

Il tremendo concilio s'aduna in tal momento,
sol voi placar potete quei giudici spietati...
Lo condanneranno!

RACHEL (avec ironie)

Ils sont donc équitables,
j'estime les chrétiens et je veux les aimer!

EUDOXIE

Ah! Pour celui qui m'a trahie
si quelque amour vous reste encor,
écoutez ma voix qui supplie,
daignez l'arracher à la mort.

RACHEL

Non, c'est pour vous qu'il ma trahie!
Pour vous il a flétri mes jours.
Vous avez partagé sa vie,
moi je partagerai sa mort.

EUDOXIE

Rachel!

RACHEL

Ne viens pas d'avantage
quand nos droits sont égaux m'envier mon partage.

EUDOXIE

Ah! Je ne veux plus rien! tous nos noeuds sont
rompus!
Tout est fini pour moi, puisqu'il ne m'aime plus!
Ah! Qu'il vive, qu'il vive!
Ah! Que ma voix plaintive
fléchisse votre cœur.
Ô vous, mon ennemie,
accordez moi sa vie
et prenez mon bonheur.

RACHEL

Moi, permettre qu'il vive?
Quand de la pauvre juive
il a brisé le cœur?
Non, que ma triste vie
près de lui soit finie,
c'est là mon seul bonheur.

RACHELE (con ironia)

Adunque giusti sono!
Or amo i cristiani e a lor perdono.

{ 19.2 - Tempo d'attacco }

EUDOSSIA

Se per lui che m'ha tradita
qualche affetto in voi riman,
gli salvate almen la vita...
La sua vita è in vostra man!

RACHELE

È per voi che m'ha tradita,
per voi misera mi fe'...
se fu vostro, vostro in vita,
nella morte ei fia con me!

EUDOSSIA

Rachele!... Ascoltami!

RACHELE

Poiché siam pari adesso,
i diritti miei di togliermi a te non è concesso.

EUDOSSIA

Omai per questa misera tutto finì quaggiù;
poiché lo deggio perdere e che non m'ama più!
Supplice ed avvilita,
ti chieggio la sua vita
e m'inginocchio a te.
Se aver vendetta vuoi,
io sono a' piedi tuoi,
ti sfoga sovra me!

RACHELE

Io dar a lui la vita,
dopo ch'ei m'ha tradita,
mancando alla sua fé?
No, me placar non puoi...
Innanzi agli occhi suoi
morte fia dolce a me!

EUDOXIE

Vous pouvez le soustraire à l'arrêt implacable,
en déclarant ici qu'il n'était pas coupable.

RACHEL

Pas coupable! Sais-tu qu'il avilit mes jours?
Sais-tu que je l'aimais? Que je l'aime toujours?

EUDOXIE (avec effroi)

Entendez-vous et ce signal affreux,
ce bruit, ces pas tumultueux?
C'est lui, c'est lui que l'on traîne au concile!
Si vous tardez, tout devient inutile,
il meurt!

RACHEL (avec émotion)

Ô ciel!

EUDOXIE

Rendez-vous à mes vœux!

RACHEL

Que faire, ô Dieu?

EUDOXIE

Rachel, entends mes vœux!

RACHEL

Dieu tutélaire,
toi qui vois ma misère,
à toi, j'ai recours.
Ah! Pour moi peine extrême,
oui, je sens que je l'aime,
et pour toujours!

EUDOXIE

Dieu tutélaire,
ah! Reçois ma prière,
ah! Sauve ses jours!
Ah! pour moi peine extrême,
oui, je sens que je l'aime,
et pour toujours!

EUDOSSIA

Eppur, ti si consente da morte ancor sottrarlo,
soltanto che innocente tu voglia dichiararlo.

RACHELE

Innocente!... Non sai ch'ei m'ha squarcia il cor,
che più di me l'ama, che l'amo, oh, l'amo ancor!

EUDOSSIA (con ansietà)

Odi tu quel segnal, questo tumulto,
questo rumor di passi?
È desso, ahimè, che traggono al concilio!
Se tardi un solo istante,
egli morrà!

RACHELE (colpita)

Morrà!

EUDOSSIA

T'arrendi al fine, al pregar mio!

RACHELE

Che far?... O Dio!

EUDOSSIA

T'arrendi al voto mio!

RACHELE

O Dio che tutto puoi,
i giorni suoi
deh salva tu!
Quell'infedel non mora,
perché io l'amo ancora,
io l'amo sempre più.

EUDOSSIA

O Dio che tutto puoi,
accogli i voti miei,
salva Leopoldo tu!
Quest'è un supplizio estremo,
nell'animo io fremo:
per sempre l'amerò.

Rachel, qu'ici j'obtienne
grâce et pardon pour ton cœur irrité!

RACHEL (*à part, et rêvant*)

Il ne sera pas dit qu'une femme chrétienne
sur une juive en rien l'ait emporté.

RACHEL ET EUDOXIE

Dieu tutélaire...

{ n. 20 - Duettino }

L'OFFICIER

Le Cardinal, Madame, en ce lieu doit se rendre!

EUDOXIE

Je me retire; adieu Rachel. Tu l'as juré,
tu dois le sauver, le défendre!

RACHEL

Décide à présent, tu le peux,
qui de nous deux l'aime le mieux!

EUDOXIE

Ah! qu'il vive et pour moi le trépas je l'espère,
aura bientôt terminé ma misère.

RACHEL

Oh! non, je mourrai seule, adieu! Vivez en paix!

(*Eudoxie s'incline devant Brogni qui entre en ce moment, et sort en regardant Rachel.*)

Scène III

Rachel, Brogni, plusieurs gardes.

BROGANI

Devant le tribunal vous allez comparaître!

RACHEL

Eh bien! Le tribunal entendra mon aveu.

BROGANI

Quel est-il?

O Rachele, non sia la speme vana;
questa grazia da te certo otterrò.

RACHELE (*a parte, e trasognata*)

E non si dica ch'una cristiana
in cosa alcuna un'ebrea non superò!

RACHELE ED EUDOSSIA

O Dio che tutto puoi...

{ n. 20 - Duettino }

{ 20.1 - Recitativo }

L'UFFICIALE

Il Cardinal, signora, sta per venir.

EUDOSSIA

Io mi ritraggo. Addio. Rachele or l'hai promesso!
Difenderlo e salvarlo è a te concesso.

RACHELE

Saper alfin potrai, qual di noi due
l'ami di più!

EUDOSSIA

Ch'ei viva! Per me la morte bramo,
solo conforto che sperar mi lice.

RACHELE

Io morrò sola... Addio... Siate felice.

(*Eudossia s'inchina al Cardinale che si presenta in quel momento e parte guardando Rachele.*)

Scena III

Rachele, il Cardinale Brogni e molte guardie.

BROGANI

Innanzi al tribunal tratta sarai.

RACHELE

Ebbene, innanzi ad esso tutto confesserò.

BROGANI

Che mai favelli?

RACHEL

Bientôt vous allez le connaître;
je ferai mon devoir et m'abandonne à Dieu!

BROGNI (*avec intérêt et inquiétude*)

Cet aveu pourrait-il conjurer la tempête?

RACHEL

Oui, d'un front qui m'est cher il la détournera!

BROGNI

Et ne peut-il sauver la tête?

RACHEL

Oh non! Oh non! La mienne tombera!

BROGNI

Ainsi donc à la mort vous courez sans défense?

RACHEL

C'est mon refuge et mon désir!

BROGNI

Vous n'avez donc plus d'espérance?

RACHEL

Il m'en reste une encor: le sauver et mourir!

BROGNI (*la regardant avec émotion et pitié*)

En mon âme une voix secrète
parle pour elle et la défend,
et lorsque son bûcher s'apprête
je tremble du sort qui l'attend.

RACHEL (*regardant Brogni avec surprise*)

On dirait qu'une voix secrète
parle pour moi et me défend.

BROGNI (*à part*)

Du coup affreux qui va l'atteindre
ne pourrait-je la préserver?
Le ciel m'ordonne de la plaindre,
que ne puis-je la sauver!
(à Rachel que les gardes emmènent dans la chambre du concile)

Allez, Rachel, allez. Je veillerai sur vous!

RACHELE

In breve lo saprete. Il dover mio
adempirò; poscia mi affido a Dio.

{ 20.2 - Cantabile }

BROGNI (*con interesse e preoccupazione*)

Credi tu se confessi scongiurar la tempesta?

RACHELE

Da una fronte a me cara almen la stornerò.

BROGNI

A te salvare non può la testa!

RACHELE

La mia troncata cadrà, lo so.

BROGNI

Così dunque alla morte te ne vai con baldanza?

RACHELE

È mio rifugio mio sol desir.

BROGNI

Non hai più dunque qualche speranza?

RACHELE

Una men resta ancor salvarlo e poi morir!

BROGNI (*guardandola con emozione e compassione*)

Una voce che in me spirà
or m'impone la difesa
di quell'anima ch'è offesa:
tremo già per quella pira.

RACHELE (*guardando sorpresa il Cardinale*)

Una voce che in qui spirà
parlar sembra in mia difesa.

BROGNI (*a parte*)

Potrei forse ancor salvarla
dal martir che si prepara?
Grida il ciel di miserarla,
già sua morte è decretata!

(a Rachele, che vien ricondotta dalle guardie nella sala del concilio)

Andate, Rachele! Su voi veglierò!

{ n. 21 - Duo }

BROGNI

Mourir, mourir si jeune! un seul espoir me reste.
Oui, son père lui seul peut détourner les coups
de l'humaine justice et du courroux céleste,
je veux le voir! Qu'on amène ce juif! Allez et
laissez-nous!

Scène IV

Brogni, Éléazar.

BROGNI

Ta fille en ce moment est devant le concile
qui va prononcer son arrêt!
toi, son complice,
en vain mon cœur voudrait tenter
pour te sauver un effort inutile;
sa vie est dans tes mains, aux flammes du bûcher,
en abjurant ta foi, toi seul peux l'arracher!

ÉLÉAZAR

L'ai-je bien entendu?...
Que me proposes-tu?
Renier la foi de mes pères!
vers des idoles étrangères
courber mon front et l'avilir,
non, jamais plutôt mourir!

BROGNI

Mais le Dieu qui t'appelle est un Dieu redoutable!

ÉLÉAZAR

Non, le Dieu de Jacob est le seul véritable!

BROGNI

Et pourtant dans l'opprobre il laisse ses enfants!

ÉLÉAZAR

Si de leurs fronts vainqueurs les palmes sont tombés,
Dieu qui dans les combats guidait les Macchabées
rendra bientôt ses fils, libres et triomphants!

{ n. 21 - Duetto }

{ 21.1 - Recitativo }

BROGNI

Morir sì giovane! Una speme mi resta. Il padre suo
può sol da lei stornare il colpo dell'umana giustizia
e l'ira celeste. Io vo' vederlo. Qui quell'Ebreo recate:
poi partite, e con lui sol mi lasciate.

Scena IV

Brogni, Eleazaro.

{ 21.2 - Tempo d'attacco }

BROGNI

Tua figlia in questo istante
sta del Concilio innante, che la dee giudicar.
Per te salvar, suo complice, invan m'adoprerei:
n'andrien dispersi e inutili tutti gli sforzi miei.
Tu sol la puoi salvare: dalla funesta pira
su cui langue e spirà ancor la puoi strappar...
Tua fé col rinnegar!

ELEAZARO

Dunque un sogno non fu!
Che mi proponi tu?
Ch'io rinneghi la mia fé
e ad altri dei mi prostrei
è vano omai sperar:
piuttosto vo' spirar!

BROGNI

Ma quel che adoriamo, è Dio d'amor, di pace.

ELEAZARO

L'eterno Dio d'Abramo è il sol verace.

BROGNI

Intanto nell'obbrobrio i figli suoi lasciò!

ELEAZARO

Se le lor palme splendide han perduto gli ebrei;
il Dio ch'a le battaglie guidava i Maccabei,
Indipendenti e liberi render ancor gli può!

Oui, le fer, le fer qui brille
et la flamme qui pétille,
d'avance ont comblé tous nos vœux!
Que mon destin s'achève
le bûcher qui s'élève
nous rapproche des cieux.

BROGNI

Va ce fer qui brille
et la flamme qui pétille,
me font gémir sur ton sort malheureux!
Dieu dissipez son rêve,
qu'il triomphe et s'élève
près de vous jusqu'aux cieux!

Ainsi tu veux mourir?

ÉLÉAZAR

Oui! C'est mon espérance!
Mais je veux avant tout et sur quelque chrétien,
me venger, et ce sera sur toi!
Quand les Napolitains
dans Rome sont entrés,
vous avez vu vos toits
au pillage livrés.
Et ta maison en proie à l'incendie
et ta femme expirante et ta fille chérie
en recevant le jour mourante a tes côtés!

BROGNI

Tais-toi, cruel, tais-toi, cruel! Que ces jours détestés
par qui j'ai tout perdu s'efface et s'oublient!

ÉLÉAZAR (*à demi-voix et avec force*)
Non! tu n'avais pas tout perdu!

BROGNI (*avec émotion*)
Que dis-tu?

ÉLÉAZAR
Tu n'avais pas tout perdu!

BROGNI
Ô ciel!

Quell'acciar che su me pende,
quella pira che si accende
tutti appaga i miei desir.
Or si compia il mio destino:
oh, dal rogo, più vicino
vedrò il cielo a me s'aprir!

BROGNI

Quell'acciar che su te pende,
quella pira che s'accende
mi fa il cor rabbividir.
Dio, dirada il denso velo:
convertito ei possa in cielo
ai fedeli insiem salir.

{ 21.3 - Tempo di mezzo }

Morir vuoi dunque, insano?

ELEAZARO

Altro non so sperar...
Ma pria mi voglio
su qualche cristiano vendicar...
E sarai quello tu stesso!
Allor che Ladislao
in Roma penetrò, preda al saccheggio
vedesti la cittade, arso il tuo tetto!
E tua moglie spirante e una bambina
appena nata, anch'essa
al suo fianco morir!...

BROGNI

Spietato, cessa! Oh, quei giorni funesti,
in cui tutto perdei, sien obliati!...

ELEAZARO (*a mezza voce e con forza*)
No, tutto non perdesti!

BROGNI (*con avidità*)
Che dicesti!

ELEAZARO
Tutto non perdesti!

BROGNI
O ciel!

ÉLÉAZAR

Un juif avait sauvé ta fille,
un juif l'avait vivante enlevée en ses bras,
ce juif, je le connais.

BROGNI

Ah! parle! Dis... Son nom? Quel est-il?

ÉLÉAZAR

Non! non!

BROGNI (hors de lui, avec beaucoup de force)

Mais parle au nom du ciel!

ÉLÉAZAR

Tu ne le sauras pas!

BROGNI

Mais non! C'est un rêve,
par pitié, achève!
(*s'agenouillant devant lui*)

Ah! J'implore en tremblant ta clémence,
Ah! Par pitié, cruel, vois ma souffrance,
vois, je suis à tes pieds, hélas! Comble mes vœux!
Ah! Dis un mot ou j'expire à tes yeux!
Ma fille, eh! Quoi! Il serait vrai, peut-être elle
respire?
Ah! Je succombe, hélas! à mon martyre.

ÉLÉAZAR (d'un air triomphant)

Et de quel droit viens-tu toi que la haine anime,
implorer ton pardon aux pieds de la victime?
Non, non, je reste sourd à tes vaines douleurs,
j'ai bravé le bûcher, je sais braver tes pleurs!
Ta fille, hélas! Il est trop vrai, oui, ta fille respire.
Seul je connais son sort, seul je puis tout dire,
mais bientôt mon trépas, va te glacer d'effroi
et mon secret va mourir avec moi.
Oui, ce fer qui brille
et la flamme qui pétille,
d'avance ont comblé tous mes vœux!
Que mon destin s'achève
le bûcher qui s'élève
nous rapproche des cieux!

ELEAZARO

Un ebreo trafugò quella bambina...
Viva la trasportò fra le sue braccia
e quell'ebreo m'è noto!

BROGNI

Oh, parla, parla!... Il suo nome?... Qual è?...

ELEAZARO

No! tu saper nol déi!...

BROGNI (fuori di sé, con forza sempre maggiore)

Parla!

ELEAZARO

Non lo saprai!

BROGNI

Non è ver... Mi tradisci...
Per carità, finisci!

(*inginocchiandosi ai piedi di Eleazaro*)

{ 21.4 - Stretta }

La tua clemenza tremendo imploro,
deh, ti commuova tanto martoro!
Qui nella polve, cado a' tuoi piè...
Parla, od io spiro dinanzi a te.
Mia figlia è viva!... Troppa è la gioia!...
O ciel pietoso, fa che non muoia...

ELEAZARO (con aria trionfante)

E alla tua vittima, grazia tu chiedi?
Tremante, supplice cadi a' miei piedi?
Sul rogo ascendo pieno di fè.
Tua figlia è viva!...
Te 'l giuro è vero;
sol è a me noto questo mistero.
Verso il patibolo già muovo il piè,
e tal mistero morrà con me...
Quell'acciar che su me pende,
quella pira che si accende
han colmato i miei desir.
Or si compia il mio destino:
oh, dal rogo, più vicino
vedrò il cielo a me s'aprir!

BROGNI

Va le fer qui brille
et la flamme qui pétille,
sont moins cruels que mes tourments affreux;
Je t'en supplie, hélas! Achève,
ô mon Dieu ce n'est qu'un rêve!
Prends pitié de mon sort malheureux!
Ou j'expire, hélas! à tes yeux.

Scène V*Éléazar seul.*

{ n. 22 - Air }

ÉLÉAZAR

Va prononcer ma mort, ma vengeance est certaine!
C'est moi qui pour jamais te condamne a gémir!
J'ai fait peser sur foi mon éternelle haine
et maintenant je puis mourir!
Mais ma fille!... Ô Rachel!... Quelle horrible pensée
vient déchirer mon cœur.
Délire affreux rage insensée
pour me venger c'est toi qu'immole ma fureur!

Rachel, quand du Seigneur la grâce tutélaire
à mes tremblantes mains confia ton berceau,
j'avais à ton bonheur voué ma vie entière,
et c'est moi qui te livre au bourreau!
Mais j'entends une voix qui me crie:
sauvez-moi de la mort qui m'attend!
Je suis jeune et je tiens à la vie,
ô mon père épargnez votre enfant!
Ah! Rachel, quand du Seigneur etc.

D'un mot arrêtant la sentence,
je puis te soustraire au trépas!
Ah! j'abjure à jamais ma vengeance,
Rachel, non tu ne mourras pas!

LE CHŒUR (*dans la coulisse*)

Au bûcher les juifs, qu'ils périssent!
La mort est due à leurs forfaits.

BROGNI

Dell'acciar che su te pende,
della pira che s'accende
più cruel è il mio patir
Prego Iddio che ponga fine
a quest'incubo feroce!
E che renda meno atroce
il destin che mi serbò!

Scena V*Eleazaro solo.*

{ n. 22 - Aria }

{ 22.1 - Recitativo }

ELEAZARO

Va, segna la sentenza: è certa omai la mia vendetta.
A dannarti a sempiterno dolor son io,
su te già pesa l'implacato odio mio.
Or posso morir.
Ma, mia figlia?... O Rachele!...
Viene a tentar il core qual pensiero crudele,
rabbia insensata, orribile delirio!...
Per vendicarmi, lei traggo al martirio!

{ 22.2 - Cantabile }

Rachele, allor che Iddio, a' voti miei propizio,
bambina al braccio mio qual figlia ti affidò,
a farti lieta, il sai, la vita consacrai...
E all'ultimo supplizio io stesso ti trarrò!
La sua voce nel core mi grida:
ah, la morte sul capo mi sta!
sono giovin; la vita mi affida,
deh, mi salva, o mio padre, pietà!
Rachele, allor che Iddio ecc.

{ 22.3 - Tempo di mezzo }

E ch'io pronunzi un solo accento aspetta:
e salva ella sarà!
Da questo istante abiuro la vendetta...
Rachele non morrà!

CORO (*interno*)

Al rogo, a morte alfin codesti ebrei!
Poca è pena ai delitti onde son rei!

ÉLÉAZAR

Quels cris de mort retentissent?
Ils demandent ma mort.
Vous voulez notre sang, chrétiens et moi j'allais
vous rendre ma Rachel! Non, non, jamais!

(avec exaltation)

Dieu m'éclaire,
fille chère,
près d'un père
viens mourir.
Et pardonne
quand il donne
la couronne
du martyr!
Vaine crainte,
plus de plainte,
plus de plainte
en mon cœur
saint délice
qui m'inspire,
ton Empire
est vainqueur!
Dieu m'éclaire, *etc.*
Israël la réclame,
c'est au Dieu de Jacob que j'ai voué son âme!
Elle est à moi, c'est notre enfant
et j'irais en tremblant pour elle,
prolongeant ses jours d'un instant,
lui ravir la vie éternelle,
et le ciel qui l'attend!
Non, non, jamais!
Dieu m'éclaire, *etc.*

(Ruggiero et plusieurs gardes paraissent à la port de la chambre du concile, et font signe à Éléazar de les suivre. Il se précipite sur leurs pas.)

Fin du 4^{ème} Acte.

ELEAZARO

Oh, quali grida ascolto?...
Si chiede la mia morte! Il nostro sangue
volete, o cristiani? E un istante pensai
di rendervi Rachele... Oh, no, giammai!

{ 22.4 - Cabaletta }

(con esaltazione)

Dio m'ispira,
figlia cara,
presso al padre
a morir vien.
La corona
ei ti prepara
del martirio
nel suo sen.
Van timore!
Io tergo il pianto,
torna lieto
questo cor...
Sacro ardir,
delirio santo
d'ogni affetto
è vincitor.
Dio m'ispira, *ecc.*
Israello la vuol!
Al Dio d'Abramo
ho votata quell'anima... Essa è mia!
È mia figlia!... E vorrei,
trepidante per lei,
per prolungar d'un giorno
questa vita rejetta,
rapirla al bene che lassù l'aspetta?
Dio m'ispira, figlia cara, *ecc.*

(Ruggiero, alla testa di alcune guardie, si presenta sulla porta della camera del concilio, facendo segno ad Eleazar di seguirlo. Egli va a darsi loro nelle mani e viene condotto via.)

Fine dell'Atto IV.

Acte V

Le théâtre représente une vaste tente soutenue par des colonnes gothiques, dont les chapiteaux sont dorés. Cette tente domine toute la ville de Constance, et on aperçoit la grande place et les principaux édifices. À l'extrémité de la grande place, une énorme cuve d'airain chauffée par un brasier ardent; autour de la place, des gradins en amphithéâtre garnis de peuple.

Scene I

{ n. 23 - Chœur }

GENS DU PEUPLE

(se précipitant au milieu de la tente préparée pour recevoir les membres du concile, et contemplant les apprêts du supplice)

Quel plaisir! Quelle joie!
Contre eux que l'on déploie
et le fer et le feu!
Oui, gloire à Dieu!
Plus de travaux et plus d'ouvrage,
jour de liesse et de plaisir,
pour se trouver sur leur passage,
voyez tout le monde accourir!
Vous l'entendez: ils vont passer!
Ah! tâchons de bien nous placer!
Oui, ce spectacle nous enchante!
Des juifs nous serons donc vengés?
On dit que dans l'onde bouillante
vivants ils seront tous plongés!
Voici l'heure!

(Des soldats arrivent et chassent le peuple en dehors de la tente.)

Atto V

La scena rappresenta una vasta tenda sostenuta da colonne gotiche a capitelli dorati: questa tenda domina tutta la città di Costanza, di cui si vede la gran piazza ed i principali edifici. In fondo alla gran piazza un'enorme caldaia di rame, riscaldata da un braciere ardente; intorno alla piazza, gradinate ad anfiteatro gremite di gente del popolo.

Scena I

{ n. 23 - Coro }

CORO

(precipitandosi in mezzo alla tenda, che è preparata per ricevere i membri del concilio, guardando gli apprèts del supplizio)

O che gioia, o che piacer,
gl'infedeli, i traditor
dalle fiamme arsi veder!...
Gloria a Dio, gloria al Signor.
Siam levati al primo raggio,
ché ci par di festa un dì.
Ci affrettiam! sul lor passaggio
primi noi sarem così.
Non udiste? Han da passar.
Procuriam d'innanzi andar.
Oh, davvero spettacol piacente
fra non molto da noi si vedrà!
A morire nell'acqua bollente
ogni ebreo condannato sarà.
Ecco l'ora, ecco l'ora!

(Giungono le guardie e scacciano a forza la gente dalla tenda.)

Scène II

Les précédents; Éléazar paraît à gauche, entouré de soldats, et précédé de plusieurs compagnies de pénitents bleus, gris et blancs; Rachel, vêtue de blanc et les pieds nus, s'avance du côté opposé, amenée par des gardes.

{ n. 24 - Marche funèbre }

(Procession de penitents bleus, gris, blancs et noirs, conduisant Eléazar et Rachel au supplice.)

Scène III

Les précédents, Ruggiero suivi des secrétaires du concile, et tenant à la main l'arrêt de condamnation.

{ n. 25 - Finale }

RUGGIERO

(faisant signe à Éléazar et à Rachel de s'avancer)

Le concile prononce un arrêt rigoureux!
Il vous a condamnés!

ÉLÉAZAR

Tous les trois?

RUGGIERO

Tous les deux!

ÉLÉAZAR

Et Léopold?

RUGGIERO

De l'Empereur l'ordre suprême
l'éloigne de ces lieux. Et dans cet instant même
de Sigismond les fidèles soldats
loin des murs de Constance ont entraîné ses pas!

ÉLÉAZAR (*avec indignation*)

On épargne ses jours, lui, qui fut son complice!
Voilà donc des chrétiens l'éternelle justice!

RUGGIERO

Un témoin digne de foi
le déclare innocent!

ÉLÉAZAR

Qui l'ose attester?

Scena II

Detti; giunge Eleazaro dalla parte sinistra in mezzo ai soldati e preceduto da molte confraternite di penitenti in cappe blu, grigie e bianche. Dalla parte opposta si avanza Rachele, ella pure in mezzo alle guardie, e vestita di bianco e coi piedi nudi.

{ n. 24 - Marcia funebre }

(Processione di penitenti, blu, grigi, bianchi e neri, che conducono al supplizio Eleazaro e Rachele.)

Scena III

Detti, Ruggero col seguito dei segretari del Concilio, tenendo in mano la sentenza.

{ n. 25 - Finale }

{ 25.1 - Scena }

RUGGIERO

(accennando ad Eleazaro ed a Rachele di avanzarsi)

Il Concilio segnò giusta sentenza:
vi danna a morte.

ELEAZARO

Tutti tre?

RUGGIERO

No, sol due.

ELEAZARO

E Leopoldo?

RUGGIERO

Vuol l'Imperatore
che in esilio sen vada; e in questo punto
di Sigismondo fra gli armati è tratto
lontano da Costanza.

ELEAZARO (*con indignazione*)

E lui si salva, complice a tal nequizia!...
De' cristiani è questa la giustizia.

RUGGIERO

Ch'egli è innocente attesta
un testimon fedele.

ELEAZARO

Chi lo può sostener?

RACHEL
Moi!

ÉLÉAZAR
Rachel!

LE CHŒUR
Ciel! de Dieu le pouvoir qui la guide
fait briller la vérité!

ÉLÉAZAR
Quoi Rachel quoi! C'est toi!

RUGGIERO (*à Rachel*)
Déclarez devant tous, publiez en ces lieux
que nul ne vous dicta ces importants aveux!

RACHEL (*s'addressant au peuple*)
Devant Dieu qui connaît quel sentiment me guide,
devant ce Dieu qui seul peut lire dans mon cœur,
de nouveau je l'atteste: oui, ma bouche perfide
hier a proclamé le mensonge et l'erreur!

LE CHŒUR
Ô crime, ô mensonge exécrable!
La mort punira tes forfaits!

RUGGIERO
Vous avez tous les deux dans un fatal délire,
accusé faussement un prince de l'Empire
et profané des rois la sainte majesté,
le bûcher vous attend, vous l'avez mérité!

Scène IV
Les précédents, Brogni et les principaux membres du concile.

BROGANI
Au pécheur Dieu soyez propice,
saints et saintes intercédez,
du ciel apaisez la justice,
Seigneur tout puissant, pardonnez!

RACHELE
Io.

ELEAZARO
Rachele!...

CORO
Il labbro suo sincero
spirava Iddio, perché svelasse il vero.

ELEAZARO
Tu! Rachele! Tu!

RUGGIERO (*a Rachele*)
Dichiara innanzi a tutti
che niuno t'ha sforzato in tal modo a parlar.

RACHELE (*al popolo, solennemente*)
Dinanzi a Dio, cui noto è ogni mistero,
dinanzi a Dio, che sol mi legge in core,
di nuovo io qui l'attesto, del popol al cospetto,
che ieri il labbro una menzogna ha detto.

CORO
Nero delitto! Orribil scelleratezza!...
A morte si trascini!...

RUGGIERO
Entrambi avete, chi sa mai da che spinti,
falsamente accusato
un prence dell'Impero, e in esso lesa la regia
maestà:
il rogo, o vili ebrei, vi punirà!

Scena IV
Detti, Brogni tra i principali membri del concilio.

BROGANI
Dio perdonà al peccatore!
Voglian gli angoli pregar
che si plachi il tuo furore
e a lor possa perdonar!

LE CHŒUR

Au pécheur Dieu soyez propice, *etc.*

RACHEL (à Élazar)

Ah! mon père, j'ai peur!
leurs lugubres prières
glacent mon cœur d'effroi!

ÉLÉAZAR

(regardant tour à tour Rachel et Brogni)

Mon Dieu que dois-je faire?
Hélas! Éclaire moi!

RACHEL

Je vais quitter la terre,
ce séjour de douleur;
priez pour moi mon père
et cachez moi vos pleurs.

ÉLÉAZAR

Faut-il, doute affreux,
la laisser à la terre
et la ravir aux cieux?

BROGNI

À ton heure dernière
oubliant ta rigueur,
révèle ce mystère
d'où dépend mon bonheur!

RACHEL

Unissons nos prières,
vers le Dieu de nos pères
élançons nous tous deux!

CHŒUR DE FEMMES

Unissez vos prières,
vers le Dieu de vos pères
allez, montez tous deux!

ÉLÉAZAR

La laisser à la terre
et la ravir aux cieux?
Que faut-il faire?
Hélas! Moment affreux!

CORO

Dio perdona al peccatore! *ecc.*

RACHELE (a Eleazaro)

O mio padre, ho paura...
Quelle preghiere funebri
mi fan rabbividir!

ELEAZARO

(guardando ora Rachele, ora il Cardinale)

Oh Dio, mi rassicura...
Che far, ohimè, che dir!...

{ 25.2 - Concertato }

RACHELE

Io lascio questa terra,
soggiorno di squallor...
O padre, beneditemi...
celate quel dolor!

ELEAZARO

E deggio, dubbio atroce
lei lasciar su questa terra,
e rapirle del cielo lo splendor?...

BROGNI

Ora almen, disumano,
in te cessi il rigor...
A me svela ogni arcano;
rendi pago il mio cor.

RACHELE

Congiungiamo le preghiere,
anelando all'alte sfere,
dove Dio ci attenderà

CORO DI DONNE

Congiungete le preghiere,
anelando all'alte sfere,
dove Dio vi attenderà.

ELEAZARO

E degg'io, dubbio feroce,
e a lei rapir del cielo lo splendor?...
Lei lasciar su questa terra?...
Che mai fare, istante atroce?

BROGNI

Ah! Termine la misère
d'un père malheureux

RACHEL

Venez, venez mon père,
restez au près de moi!

LE BOURREAU

Il est temps!

(*La marche du cortège funèbre commence; on sépare Éléazar de Rachel, et on va l'entraîner.*)

ÉLÉAZAR (s'écriant)

Arrêtez! Arrêtez!

(*Brogni donne l'ordre de suspendre la marche. Éléazar montrant Rachel:*)

Plus qu'un mot!

(*Brogni donne l'ordre de laisser Éléazar parler seul à Rachel. Éléazar, prenant Rachel par la main, l'amène au bord du théâtre et lui dit à voix basse*)

Rachel, je vais mourir!

Veux-tu vivre?

RACHEL (froidement)

Pourquoi? Pour aimer et souffrir?

ÉLÉAZAR

Non! Pour briller au rang suprême!

RACHEL (après de grand silence)

Sans vous?

ÉLÉAZAR (froidement)

Sans moi!

RACHEL (étonnée)

Comment?

ÉLÉAZAR

Ils veulent sur ton front verser l'eau du baptême,
le veux-tu, mon enfant?

BROGNI

Le mie pene atroci e fiere
un tuo detto finirà.

RACHELE

Venite, padre mio...
Restate accanto a me.

{ 25.3 - Epilogo }

IL CARNEFICE

Giunta è l'ora.

(*Il corteo funebre si move; si separano Rachele ed Eleazar, che vengono trascinati.*)

ELEAZARO (esclamando)

Arrestate! Arrestate!

(*Il Cardinale ordina che si arresti il corteo. Facendo cenno a Rachele:*)

Un detto solo.

(*Il Cardinale accenna che gli si conceda di parlare a Rachele. Eleazaro, pigliando Rachele in disparte e parlandole sommessamente*)

Rachele, io vo' a morir...

Viver brami?

RACHELE (freddamente)

E perché? Per amare e soffrir?

ELEAZARO

No, per essere felice e grande.

RACHELE (dopo gran silenzio)

Senza voi?

ELEAZARO (freddamente)

Senza me!

RACHELE (meravigliata)

Come ciò?

ELEAZARO

Sulla tua fronte l'onda battesimale
voglion versar costor... Fanciulla, accetti?

RACHEL (*avec indignation*)

Qui? moi! Chrétienne? Moi!
(*montrant l'échafaud*)
La flamme étincelle, venez!

ÉLÉAZAR

Leur Dieu t'appelle!

RACHEL (*montrant le bûcher*)

Et le notre m'attend!
(*avec enthousiasme*)
C'est le ciel qui m'inspire,
je choisis le trépas!
Oui, courons au martyre
Dieu nous ouvre ses bras!

ÉLÉAZAR (*avec enthousiasme*)

Ah! C'est le ciel qui l'inspire,
je te rends au trépas!
Viens, courons au martyre
Dieu nous ouvre ses bras!

CHŒUR

Au pécheur, Dieu, soyez propice,
saints et saintes intercédez.

(*La marche du cortège reprend. Brogni et les membres du concile sont à la droite du théâtre; Rachel passe devant eux et marche au supplice. Pendant qu'on lui voit monter l'escalier qui conduit à la cuve d'airain, Éléazar passe à son tour près de Brogni qui l'a arrêté par le bras et lui dit à demi-voix:*)

BROGANI

Prêt à mourir réponds à la voix qui t'imploré:
cet enfant que ce juif aux flammes arracha...

ÉLÉAZAR (*froidement*)

Eh bien?

BROGANI

Réponds: ma fille existe-t-elle encore?

RACHELE (*con indignazione*)

Io, cristiana?
(*mostrando il patibolo*)
Già la fiamma brilla: andiam.

ELEAZARO

Il loro Dio, figlia, ti chiama!

RACHELE (*indicando il rogo*)

E là mi attende il mio!
(*con entusiasmo*)
Egli m'attende e ispira:
meco a morir ne vien!
Corro al martirio intrepida;
volo di Dio nel sen!

ELEAZARO (*con entusiasmo*)

Egli l'attende e ispira:
meco a morir ne vien!
Corro al martirio intrepido;
volo di Dio nel sen!

CORO

Ai peccatori perdona,
santi e sante intercedete!

(*La marcia del corteo ricomincia: Brogni ed i membri del concilio sono da una parte; Rachele passa loro di dinanzi per avviarsi al supplizio. Mentre ella sta mandando la gradinata che conduce alla caldaia ardente, Eleazaro passa egli pure innanzi al Cardinale, che lo arresta per il braccio, dicendogli a mezza voce:*)

BROGANI

Presso a morir, rispondi a chi t'implora:
quella bambina che dal foco trasse quell'ebreo...

ELEAZARO (*freddamente*)

Seguitate...

BROGANI

Rispondi: la mia figlia vive ancora?

ÉLÉAZAR

(regardant Rachel qui vient de monter sur la plateforme au-dessus de la cuve)

Oui!

BROGNI (avec joie)

Dieu! Où donc est elle?

ÉLÉAZAR

(lui montrant Rachel que l'on précipite dans la cuve bouillante)

La voilà!

(Brogni pousse un cri et tombe à genoux en cachant sa tête dans ses mains. Éléazar jette sur lui un regard de triomphe, puis marche d'un pas ferme au supplice.)

CHŒUR

Oui c'en est fait, oui c'en est fait,
et des Juifs nous sommes vengés.

(Pendant ce temps Éléazar monte l'escalier qui conduit à la cuve d'airain, et la toile tombe.)

Fin de l'opéra.

ELEAZARO

(vedendo in questo punto Rachele sull'alto della scala sopra la caldaia)

Sì!

BROGNI (con gioia)

Dov'è dessa, dov'è?...

ELEAZARO

(indicandogli Rachele che viene precipitata in questo momento nella caldaia bollente)

La guarda là!

(Il Cardinale Brogni getta un grido e cade in ginocchio, nascondendosi il volto fra le mani; Eleazaro lo guarda con aria di trionfo e s'avvia con passo sicuro al supplizio.)

CORO

Ciò ch'è fatto capo ha:
ogni giudeo così finir dovrà!

(Nel frattempo Eleazaro sale la scala che conduce alla caldaia di rame, e il sipario cala.)

Fine dell'opera.